

# *Faust*

Opéra en 4 actes

Livret de Jules Barbier et Michel Carré (d'après Goethe)

Musique de Charles Gounod

Créé à Paris, au Théâtre-Lyrique, le 19 mars 1859

Édition : Paul Prévost (*L'Opéra français*)

Bärenreiter-Verlag Kassel • Basel • London • New York • Praha

## PERSONNAGES :

FAUST

MARGUERITE

VALENTIN, *son frère*

MÉPHISTOPHÉLÈS

SIEBEL, *jeune garçon épris de Marguerite*

WAGNER, *ami de Siebel*

DAME MARTHE, *voisine de Marguerite*

UN MENDIANT

*Laboureurs, Jeunes Filles, Étudiants, Soldats, Bourgeois, Matrones,*

*Sorcières, Chœur d'anges, etc.*

# *Faust*

Opera in four acts

Libretto by Jules Barbier and Michel Carré (after Goethe)

Music by Charles Gounod

First performance: Théâtre-Lyrique, Paris, 19 March 1859

Edition: Paul Prévost (*L'Opéra français*)

Bärenreiter-Verlag Kassel • Basel • London • New York • Praha

## DRAMATIS PERSONÆ:

FAUST

MARGUERITE

VALENTIN, *her brother*

MÉPHISTOPHÉLÈS

SIEBEL, *a boy in love with Marguerite*

WAGNER, *Siebel's friend*

DAME MARTHE, *Marguerite's neighbour*

A BEGGAR

*Ploughmen, Girls, Students, Soldiers, Townspeople, Matrons,*

*Witches, Chorus of Angels, etc.*

CD 1

01 INTRODUCTION

Acte premier

*Le cabinet de Faust*

Scène 1

*Faust, seul ; Jeunes Filles, Laboureurs, au dehors*

02 FAUST

*(Sa lampe est près de s'éteindre. Il est assis devant une table chargée de papiers et de livres. Un in-folio est ouvert devant lui. Il le ferme avec rage et se lève.)*

Rien !... En vain j'interroge,

en mon ardente veille,

La nature et le Créateur ;

Pas une voix ne glisse à mon oreille

Un mot consolateur !

J'ai languï triste et solitaire,

Sans pouvoir briser le lien

Qui m'attache encore à la terre...

Je ne vois rien ! Je ne sais rien !

*(Le jour commence à naître. Faust ouvre la croisée.)*

Le Ciel pâlit. Devant l'aube nouvelle,

La sombre nuit

S'évanouit...

*(avec désespoir)*

Encore un jour ! Encore un jour qui luit !

Ô mort, quand viendras-tu m'abriter

sous ton aile ?

*(saisissant une fiole sur la table)*

Eh bien ! puisque la mort me fuit,

Pourquoi n'irais-je pas vers elle ?

Salut ! ô mon dernier matin !

J'arrive sans terreur au terme du voyage

Et je suis, avec ce breuvage,

Le seul maître de mon destin.

INTRODUCTION

Act One

*Faust's study*

Scene 1

*Faust, alone; Girls, Ploughmen, outside*

FAUST

*(His lamp is about to go out. He sits at a table piled with papers and books. A folio volume is open in front of him. He angrily closes it and gets up.)*

Nothing! In my ardent vigil,

vainly I question

Nature and the Creator;

Not a single voice whispers in my ear

A word of consolation!

I have languished, sad and lonely,

Unable to break the bond

That still ties me to the earth...

I see nothing! I know nothing!

*(Day begins to break. Faust opens the window.)*

The sky grows pale. Before the new dawn,

Dark night

Vanishes...

*(in despair)*

Another day! Another day dawns!

O death, when will you come to shelter me

under your wing?

*(seizing a phial from the table)*

Well then, since Death flees from me,

Why should I not go to him?

Hail, my last morning!

Free of dread, I reach journey's end,

And, with this potion, I am

Sole master of my destiny.

*(Il verse le contenu de la fiole dans une coupe de cristal. Au moment où il va porter la coupe à ses lèvres, des voix de jeunes filles se font entendre au dehors.)*

## 03 CHŒUR DE JEUNES FILLES

Ah !  
Paresseuse fille  
Qui sommeille encor ;  
Déjà le jour brille  
Sous son manteau d'or ;  
Déjà l'oiseau chante  
Ses folles chansons ;  
L'aube caressante  
Sourit aux moissons ;  
Le ruisseau murmure ;  
La fleur s'ouvre au jour ;  
Toute la nature  
S'éveille à l'amour.

## FAUST

Vains échos de la joie humaine,  
Passez, passez votre chemin !  
Ô coupe des aïeux, qui tant de fois  
fut pleine,  
Pourquoi trembles-tu dans ma main ?  
*(Il porte de nouveau la coupe à ses lèvres et s'arrête en entendant au dehors la voix des laboureurs.)*

## CHŒUR DE LABOUREURS

Aux champs l'aurore nous rappelle ;  
On voit à peine l'hirondelle  
Qui vole et plonge d'un coup d'aile  
Dans la profondeur du Ciel bleu !  
Le temps est beau, la terre est belle ;  
Aux champs l'aurore nous rappelle ;  
Béni soit Dieu !

## FAUST

Dieu !

*(He pours the contents of the phial into a crystal goblet. As he raises it to his lips, girls' voices are heard outside.)*

## CHORUS OF GIRLS

Ah!  
Lazy girl,  
Still sleeping!  
Already day shines  
In its mantle of gold;  
Already the bird sings  
Its wild songs;  
The tender dawn  
Smiles on the fields;  
The brook murmurs;  
The flower opens to the day;  
All nature  
Awakens to love.

## FAUST

Vain echoes of human joy,  
Go, go your way!  
O cup of my ancestors, which so many  
times has been full,  
Why do you tremble in my hand?  
*(He raises the goblet to his lips again and stops when he hears the voices of ploughmen outside.)*

## CHORUS OF PLOUGHMEN

Dawn calls us back to the fields;  
One can barely see the swallow  
That flies and dips in a flash  
Into the depths of the blue sky!  
The weather is fair, the earth is fair;  
Dawn calls us back to the fields;  
Blessed be God!

## FAUST

God!

LES JEUNES FILLES ET LES LABOUREURS,  
*dans l'éloignement*  
Béni soit Dieu !

(DIALOGUE)

FAUST  
Dieu, c'est ce mot qui me rejette  
violemment dans la route incertaine de  
l'humanité ! Mes yeux se sont mouillés de  
larmes et la terre m'a reconquis.  
(*Il retombe sur son fauteuil, plongé dans ses  
réflexions ; la porte s'ouvre doucement ;  
Wagner et Siebel entrent en scène.*)

Scène 2

*Wagner, Siebel, Faust*

WAGNER, à demi voix  
Le voilà ! Il paraît plongé dans de profondes  
méditations.

SIEBEL, de même  
Sais-tu pourquoi il nous a fait dire de  
passer dans son cabinet ?

WAGNER, plaisantant  
Je suppose que notre zèle pour l'étude et  
nos rapides progrès nous ont rendu l'objet  
de cette faveur.

SIEBEL  
Tu as le cœur de plaisanter au moment  
d'essuyer la bourrasque ?

WAGNER  
Oui, car ce sera la dernière !

SIEBEL  
Comment ?

WAGNER  
Il n'est rien de tel que de prendre un parti,

GIRLS, PLOUGHMEN,  
*in the distance*  
Blessed be God!

(DIALOGUE)

FAUST  
'God': it is that word which throws me  
violently back onto the uncertain path of  
humanity! My eyes have grown damp with  
tears and the earth has reclaimed me.  
(*He slumps back into his chair, immersed in his  
thoughts; the door opens slowly; Wagner and  
Siebel enter.*)

Scene 2

*Wagner, Siebel, Faust*

WAGNER, softly  
There he is! He seems to be deep in  
thought.

SIEBEL, softly  
Do you know why he has called us to his  
study?

WAGNER, jokingly  
I suppose our zeal for our studies and  
our swift progress have earned us that  
favour.

SIEBEL  
Do you have the heart to joke when we  
must weather the storm?

WAGNER  
Yes, because it will be the last one!

SIEBEL  
What do you mean?

WAGNER  
There is nothing like making a decision,

Siebel, et j'ai pris le mien !

Siebel, and I have made mine!

FAUST, *se retournant*

FAUST, *turning round*

Qui vient là ? Ah ! c'est vous !

Who comes there? Ah, it's you!

WAGNER

WAGNER

Nous-mêmes, Monsieur le Docteur. Nous étions à la taverne honnêtement occupés à boire quand Monsieur le Docteur nous a fait mander dans la soirée d'hier. L'état... philosophique dans lequel nous nous sommes trouvés en sortant de là ne nous a pas permis de nous rendre plus tôt à ses ordres.

Ourselves, sir. We were at the tavern, honestly occupied in drinking, when you sent for us last night. The... er... philosophical state in which we found ourselves when we emerged from there did not permit us to comply with your request earlier.

FAUST

FAUST

C'est-à-dire que vous étiez ivres ?

You mean you were drunk?

SIEBEL

SIEBEL

Non ! Pas moi, Monsieur le Docteur !

No! Not me, sir!

WAGNER, *à Siebel*

WAGNER, *to Siebel*

Qu'importe, si je l'étais pour deux !

It doesn't matter, since I was drunk enough for two!

FAUST, *se levant*

FAUST, *rising*

Et c'est ainsi que vous employez le temps, jeunes gens ? C'est ainsi que vous trompez les espérances de vos familles qui vous ont confiés à moi ? Toi, Wagner, quelles notions as-tu de la médecine ? Et toi, Siebel, où en es-tu de la théologie ?

And is this how you spend your time, young men? Is this how you cheat the hopes of your families, who have placed you in my charge? You, Wagner, what notions have you of medicine? And you, Siebel, how are you getting on with theology?

WAGNER

WAGNER

J'avoue que, pour la médecine, je n'en sais pas plus que mon oncle qui exerce depuis trente ans la profession de médecin ; aussi, Monsieur le Docteur, si je tue les hommes, ce sera d'une autre façon.

I must admit that, as far as medicine is concerned, I know no more than my uncle, who has practised as a doctor for thirty years; so, sir, if I kill men, it will be in a different way.

FAUST

FAUST

Comment ?

What do you mean?

WAGNER

Je me fais soldat ! Je pars aujourd'hui même avec un hardi compagnon qui se nomme Valentin et qui a déjà fait deux campagnes. Quant à Siebel...

FAUST

Eh bien ?

WAGNER

Le pauvre garçon n'ose pas vous le dire mais, s'il montre peu de goût pour la théologie, cela tient à ce qu'il est amoureux.

FAUST

Amoureux ?

SIEBEL

Hélas oui ! De la sœur de ce Valentin dont il vous parlait tout à l'heure.

WAGNER

*Sua cuique* ! Monsieur le Docteur ! C'est mon dernier mot de latin.

FAUST

Ainsi, tu me quittes ?

(TERZETTO)

04 WAGNER

À l'étude, ô mon maître,  
Je fais mes adieux.  
J'y reviendrai peut-être  
Quand je serai vieux.  
La bouillante jeunesse  
Entraîne mes pas  
Vers l'ardeur et l'ivresse  
Des bruyants combats.  
Sur les pages d'un livre  
Nuit et jour pâlir,  
Vrai Dieu ! Ce n'est pas vivre,  
C'est longtemps mourir !

WAGNER

I am enlisting as a soldier! I'm leaving this very day with a bold companion named Valentin who has already fought two campaigns. As for Siebel...

FAUST

Well?

WAGNER

The poor boy doesn't dare tell you, but if he shows little taste for theology, it's because he is in love.

FAUST

In love?

SIEBEL

Alas, yes! With the sister of that Valentin he was telling you about earlier.

WAGNER

*Sua cuique*, sir! That will be my last word of Latin.

FAUST

So you are leaving me?

(TERZETTO)

WAGNER

To my studies, master,  
I bid farewell.  
I may come back to them later  
When I am old.  
Impetuous youth  
Guides my steps  
Towards the ardour and exhilaration  
Of noisy battles.  
To wax pale night and day  
Over the pages of a book,  
Good God, is not to live,  
It's to die slowly!

FAUST, *à part*

Et moi, qu'ai-je fait de la vie ?  
Longs espoirs, beaux jours envolés,  
Jeunesse, ardeur inassouvie !  
Ô mes pleurs coulez !

SIEBEL

Pardonnez à ma paresse !  
Je ne puis travailler et le sommeil me fuit.  
Un doux songe me poursuit.  
Vision enchanteresse !  
La jeune Marguerite a jeté dans mon cœur  
Un feu brûlant et vainqueur.  
Je ne veux que sa tendresse  
Et, dès elle paraît  
je me sens chanceler  
Et je n'ose lui parler.

FAUST, *à part*

Et moi qu'ai-je fait de la vie ?  
Longs espoirs ! Beaux jours envolés !  
Jeunesse... ardeur inassouvie !  
Ô mes pleurs coulez !

WAGNER

À l'étude, ô mon maître,  
Je fais mes adieux.  
J'y reviendrai peut-être  
Quand je serai vieux.

SIEBEL

Je ne puis travailler. Pardonnez,  
ô mon maître !  
Un songe joyeux  
Enchante mon cœur et mes yeux.  
J'y reviendrai peut-être  
Quand je serai vieux.

(Wagner et Siebel sortent en saluant Faust.)

FAUST, *aside*

And I, what have I done with life?  
Long-held hopes, fine days that have flown,  
Youth, unsatisfied ardour!  
Flow, my tears!

SIEBEL

Forgive my laziness!  
I cannot work, and sleep deserts me.  
A sweet dream pursues me,  
An enchanted vision!  
Young Marguerite has kindled in my heart  
A burning, conquering fire.  
I want only her love,  
Yet, as soon as she appears,  
I feel myself wavering  
And dare not speak to her.

FAUST, *aside*

And I, what have I done with life?  
Long-held hopes, fine days that have flown,  
Youth, unsatisfied ardour!  
Flow, my tears!

WAGNER

To my studies, master,  
I bid farewell.  
I may come back to them later,  
When I am old.

SIEBEL

I cannot work. Forgive me,  
my master!  
A joyful dream  
Enchants my heart and eyes.  
I may come back to my work later,  
When I am old.

(Wagner and Siebel leave, bowing to Faust.)

Scène 3

(MÉLODRAME)

- 05 FAUST, *seul*  
L'amour !... La guerre !... Tous les instincts  
et tous les désirs de la jeunesse ! Ah ! leurs  
paroles m'ont rendu plus douloureux encore  
le sentiment de ma solitude !... Quel espoir  
me reste ? Pourquoi ai-je reculé devant cette  
mort que j'envie ? Ô veilles inutiles, travaux  
insensés, rages impuissantes, spectacle d'un  
bonheur qu'il ne m'est plus permis de  
connaître !

(*Il se lève.*)

(ÉVOCATION ET DUO)

- 06 Maudites soyez-vous, ô voluptés humaines !  
Maudites soient les chaînes  
Qui me font ramper ici-bas !  
Maudit soit tout ce qui nous leurre,  
Vain espoir qui passe avec l'heure,  
Rêves d'amour ou de combats !  
Maudit soit le bonheur, maudites la science,  
La prière et la foi !  
Maudite sois-tu, patience !  
À moi, Satan ! À moi !

Scène 4

*Faust, Méphistophélès*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *apparaissant*  
Me voici !... D'où vient ta surprise ?  
Ne suis-je pas mis à ta guise ?  
L'épée au côté, la plume au chapeau,  
L'escarcelle pleine, un riche manteau  
Sur l'épaule ; en somme,  
Un vrai gentilhomme !  
Eh bien ! que me veux-tu, docteur ?  
Voyons, parle !... Te fais-je peur ?

Scene 3

(MELODRAMA)

FAUST, *alone*  
Love! War! All the instincts and desires of  
youth! Ah, their words have made my  
sense of solitude more painful still! What  
hope remains to me? Why did I draw back  
from that death I so envy? Oh futile vigils,  
senseless work, helpless rages, oh sight of  
a happiness that I may no longer know!

(*He rises.*)

(EVOCATION AND DUET)

A curse upon you, human desires!  
A curse upon the chains  
Which make me grovel here below!  
A curse upon all that deceives us,  
The vain hope that passes with time,  
Our dreams of love or combat!  
A curse upon happiness, upon learning,  
Prayer and faith!  
A curse upon you, patience!  
Come to me, Satan! Come to me!

Scene 4

*Faust, Méphistophélès*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *appearing*  
Here I am! Why are you so surprised?  
Have I not dressed as you would wish?  
A sword by my side, a feather in my hat,  
A bulging pouch, a rich cloak  
Over my shoulders; in short,  
A real gentleman!  
Well, what do you want from me, doctor?  
Come now, speak! Do I frighten you?

FAUST

Non !

FAUST

No!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Doutes-tu de ma puissance ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Do you doubt my power?

FAUST

Peut-être !

FAUST

Perhaps!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Mets-la donc à l'épreuve !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Why don't you put it to the test?

FAUST

Va-t'en !

FAUST

Begone!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Fi ! C'est là ta reconnaissance !  
 Apprends de moi qu'avec Satan  
 L'on en doit user d'autre sorte  
 Et qu'il n'était pas besoin  
 De l'appeler de si loin  
 Pour le mettre ensuite à la porte !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Bah! Is that the gratitude I get from you?  
 Let me tell you that with Satan  
 One must behave somewhat differently,  
 And that there was no need  
 To call him from so far away  
 And then show him the door!

FAUST

Et que peux-tu pour moi ?

FAUST

And what can you do for me?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Tout. Mais dis-moi d'abord  
 Ce que tu veux ! Est-ce de l'or ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Anything. But first tell me  
 What you want! Is it gold?

FAUST

Que ferais-je de la richesse ?

FAUST

What would I do with wealth?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Bon ! Je vois où le bât te blesse.  
 Tu veux la gloire ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Well then! I see where the shoe pinches.  
 Do you want glory?

FAUST

Plus encor !

FAUST

More than that!

MÉPHISTOPHÉLÈS

La puissance ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Power?

FAUST

Non ! Je veux un trésor  
Qui les contient tous... Je veux la jeunesse !  
À moi les plaisirs,  
Les jeunes maîtresses !  
À moi leurs caresses !  
À moi leurs désirs !  
À moi l'énergie  
Des instincts puissants  
Et la folle orgie  
Du cœur et des sens !  
Ardente jeunesse,  
À moi tes désirs !  
À moi ton ivresse !  
À moi tes plaisirs !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Fort bien ! Je puis contenter ton caprice.

FAUST

Et que te donnerai-je en retour ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Presque rien :  
Ici je suis à ton service,  
Mais là-bas tu seras au mien.

FAUST

Là-bas ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Là-bas.  
*(lui présentant un parchemin)*  
Allons, signe ! Eh quoi !  
ta main tremble ?  
Que faut-il pour te décider ?...  
La jeunesse t'appelle ; ose la regarder !...  
*(Il fait un geste. Le fond du théâtre s'ouvre et  
laisse voir Marguerite assise devant son rouet  
et filant.)*

FAUST

Ô merveille !...

FAUST

No! I want a treasure  
Which contains all of those... I want youth!  
Mine be pleasures,  
And young mistresses!  
Mine be their caresses!  
Mine be their desires!  
Mine be energy,  
Powerful instincts  
And the wild debauch  
Of heart and senses!  
Ardent youth,  
Mine be your desires!  
Mine be your rapture!  
Mine be your pleasures!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Splendid! I can satisfy your whim.

FAUST

And what will I give you in return?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Almost nothing:  
Here I am at your service,  
But down below you'll be at mine.

FAUST

Down below?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Down below.  
*(presenting him with a parchment)*  
Come then, sign! What's the matter?  
Is your hand shaking?  
What does it take to make your mind up?  
Youth calls you; dare to look upon it!  
*(He makes a gesture. The set opens at the  
back to reveal Marguerite seated at her  
spinning-wheel.)*

FAUST

Oh marvel!

07	MÉPHISTOPHÉLÈS Eh bien ! que t'en semble ?...	MÉPHISTOPHÉLÈS Well, what do you think?
	FAUST, <i>prenant le parchemin</i> Donne ! ( <i>Il signe.</i> )	FAUST, <i>taking the parchment</i> Give it to me! ( <i>He signs.</i> )
	MÉPHISTOPHÉLÈS Allons donc ! ( <i>prenant la coupe restée sur la table</i> ) Et maintenant, Maître, c'est moi qui te convie À vider cette coupe où fume en bouillonnant Non plus la mort, non plus le poison, mais la vie !	MÉPHISTOPHÉLÈS Come, then! ( <i>taking the goblet from the table</i> ) And now, Master, it is I who invite you To drain this cup in which now there seethes and bubbles Not death, not poison, but life!
	FAUST, <i>prenant la coupe et se tournant vers Marguerite</i> À toi, fantôme adorable et charmant !... ( <i>Il vide la coupe et se trouve métamorphosé en jeune et élégant seigneur. La vision disparaît.</i> )	FAUST, <i>taking the goblet and turning towards Marguerite</i> To you, lovely and enchanting phantom! ( <i>He drains the goblet and finds himself transformed into a young and elegant lord. The vision disappears.</i> )
	MÉPHISTOPHÉLÈS Viens !	MÉPHISTOPHÉLÈS Come along!
	FAUST Je la reverrai ?	FAUST Will I see her again?
	MÉPHISTOPHÉLÈS Sans doute !	MÉPHISTOPHÉLÈS Without a doubt!
	FAUST Quand ?	FAUST When?
	MÉPHISTOPHÉLÈS Aujourd'hui !	MÉPHISTOPHÉLÈS This very day!
	FAUST C'est bien !	FAUST Good!

MÉPHISTOPHÉLÈS  
En route !

*(Ensemble)*

FAUST  
À moi les plaisirs,  
Les jeunes maîtresses !  
À moi leurs caresses !  
À moi leurs désirs !  
À moi l'énergie  
Des instincts puissants  
Et la folle orgie  
Du cœur et des sens !  
Ardente jeunesse,  
À moi tes désirs !  
À moi ton ivresse !  
À moi tes plaisirs !

MÉPHISTOPHÉLÈS  
À toi les plaisirs,  
Les jeunes maîtresses !  
À toi leurs caresses !  
À toi leurs désirs !  
À toi l'énergie  
Des instincts puissants  
Et la folle orgie  
Du cœur et des sens !  
À toi la jeunesse  
À toi ses désirs !  
À toi son ivresse !  
À toi ses plaisirs !

*(Ils sortent. La décoration change à vue. Une des portes de la ville. À gauche, un cabaret ouvert du côté du public.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Let's be on our way!

*(Together)*

FAUST  
Mine be pleasures,  
And young mistresses!  
Mine be their caresses!  
Mine be their desires!  
Mine be energy,  
Powerful instincts  
And the wild debauch  
Of heart and senses!  
Ardent youth,  
Mine be your desires!  
Mine be your rapture!  
Mine be your pleasures!

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Yours be pleasures,  
And young mistresses!  
Yours be their caresses!  
Yours be their desires!  
Yours be energy,  
Powerful instincts  
And the wild debauch  
Of heart and senses!  
Yours be ardent youth,  
Yours be its desires!  
Yours be its rapture!  
Yours be its pleasures!

*(They leave. The set changes in full view of the audience. One of the city gates. On the left, a tavern, open towards the audience.)*

*La kermesse*

## Scène 5

*Wagner, Étudiants, Soldats, Bourgeois,  
Jeunes Filles, Matrones, Un Mendiant*

## 08 LES ÉTUDIANTS, dans le cabaret

Vin ou bière,  
Bière ou vin,  
Que mon verre  
Soit plein !  
Sans vergogne,  
Coup sur coup,  
Un ivrogne  
Boit tout.

## WAGNER PUIS LES ÉTUDIANTS

Jeune adepte  
Du tonneau,  
N'en excepte  
Que l'eau !  
Que ta gloire,  
Tes amours  
Soient de boire  
Toujours !  
(*Ils trinquent et boivent.*)

## SOLDATS, entrant en scène

Filles ou forteresses,  
C'est tout un, morbleu !  
Vieux bargs, jeunes maîtresses  
Sont pour nous un jeu.  
Celui qui sait s'y prendre,  
Sans trop de façon,  
Les oblige à se rendre  
En payant rançon.

UN MENDIANT, circulant de groupe  
en groupe

Mes beaux messieurs, mes belles dames,  
Que la pitié touche vos âmes !

*The fair*

## Scene 5

*Wagner, Students, Soldiers, Townspeople,  
Girls, Matrons, A Beggar*

## STUDENTS, in the tavern

Wine or beer,  
Beer or wine,  
Let my glass  
Be full!  
Without shame,  
One after the other,  
A drunkard  
Drinks anything.

## WAGNER, THEN STUDENTS

Young devotee  
Of the barrel,  
Draw the line at nothing  
Except water!  
May your glory  
And your love  
Be to drink  
For evermore!  
(*They toast and drink.*)

## SOLDIERS, coming on stage

Girls or fortresses,  
It's all one to us, by Jove!  
Old castles, young mistresses  
To us are but a game.  
He who knows how to go about it,  
Without standing on ceremony,  
Forces them to surrender  
And pay a ransom.

BEGGAR, moving from group  
to group

Fine gentlemen, fine ladies,  
May pity touch your souls!

UN GROUPE DE BOURGEOIS,  
*survenant*

Aux jours de dimanche et de fête,  
J'aime à parler guerre et combats,  
Tandis que les peuples là-bas  
Se cassent la tête.

Je vais m'asseoir sur les coteaux  
Qui sont voisins de la rivière  
Et je vois passer les bateaux  
En vidant mon verre.  
*(Bourgeois et soldats remontent vers le fond  
du théâtre. Un groupe de jeunes filles entre en  
scène.)*

LES JEUNES FILLES, *regardant de côté*  
Voyez ces hardis compères  
Qui viennent là-bas !  
Ne soyons pas trop sévères,  
Retardons le pas !  
*(Elles gagnent la droite du théâtre. Un second  
chœur d'étudiants entre à leur suite.)*

SECOND GROUPE D'ÉTUDIANTS  
Voyez ces mines gaillardes  
Et ces airs vainqueurs !  
Amis, soyons sur nos gardes !  
Tenons bien nos cœurs !

MATRONES, *observant les jeunes filles*  
Voyez après ces donzelles  
Courir ces messieurs !  
Nous sommes aussi bien qu'elles,  
Sinon beaucoup mieux.

*(Tous les groupes redescendent en scène.)*

*(Ensemble)*

LES SOLDATS  
Vive la guerre !

A GROUP OF TOWNSPEOPLE,  
*as they arrive*  
On Sundays and holidays,  
I like to talk about war and fighting,  
While people far away  
Crack each other's heads open.  
I go to sit on the hillside  
Beside the river  
And watch the boats go by  
As I drain my glass.  
*(Townpeople and soldiers move upstage. A  
group of girls enters.)*

GIRLS, *looking to one side*  
Look at those bold fellows  
Coming over there!  
Let us not be too severe with them,  
Let's slow our pace!  
*(They move over to the right. A second chorus  
of students enters, following them.)*

SECOND GROUP OF STUDENTS  
Look at those saucy faces  
And conquering airs!  
Friends, let's be on our guard!  
Let's keep a grip on our hearts!

MATRONS, *observing the girls*  
Look at those young men  
Running after those hussies!  
We are as good as they are,  
If not far better.

*(All the groups move downstage.)*

*(Together)*

SOLDIERS  
Long live war!

PREMIER GROUPE D'ÉTUDIANTS,  
*dans le cabaret*  
Vive le vin !

FIRST GROUP OF STUDENTS,  
*from the tavern*  
Long live wine!

LES JEUNES FILLES, *passant près des matrones*  
On voudrait plaire ?

GIRLS, *walking past the matrons*  
Are you trying to charm them?

LES MATRONES  
Le mot est fin !

MATRONS  
What an elegant remark!

SECOND GROUPE D'ÉTUDIANTS, *en riant*  
De cette affaire  
Voyons la fin !

SECOND GROUP OF STUDENTS, *laughing*  
Let's see  
How all this ends!

LES BOURGEOIS  
Allons, voisin !

TOWNSPEOPLE  
Come on, neighbour!

LES SOLDATS  
Métier divin !

SOLDIERS  
Heavenly profession!

BOURGEOIS ET ÉTUDIANTS  
Vive le vin !

TOWNSPEOPLE, STUDENTS  
Long live wine!

*(Ensemble général)*

*(General ensemble)*

PREMIER GROUPE D'ÉTUDIANTS  
Vin ou bière,  
Bière ou vin,  
Que mon verre  
Soit plein !  
Sans vergogne,  
Coup sur coup,  
Un ivrogne  
Boit tout.  
Jeune adepte  
Du tonneau,  
N'en excepte  
Que l'eau !  
Que ta gloire,  
Tes amours  
Soient de boire  
Toujours !  
Vin ou bière,

FIRST GROUP OF STUDENTS  
Wine or beer,  
Beer or wine,  
Let my glass  
Be full!  
Without shame,  
One after the other,  
A drunkard  
Drinks anything.  
Young devotee  
Of the barrel,  
Draw the line at nothing  
Except water!  
May your glory  
And your love  
Be to drink  
For evermore!  
Wine or beer,

Bière ou vin,  
Que mon verre  
Soit plein !

Beer or wine,  
Let my glass  
Be full!

SECOND GROUPE D'ÉTUDIANTS,  
*observant les jeunes filles et les matrones*  
Voyez leur colère !  
Voyez leur maintien !  
Leur front se renfrogné,  
Elles ont du goût !  
Gageons qu'on m'accepte  
Dès le premier mot !  
Fille au bras d'ivoire,  
Voilà mes amours !  
Voyez leur colère !  
Voyez leur maintien !

SECOND GROUP OF STUDENTS,  
*observing the girls and the matrones*  
Look at their anger!  
Look at their demeanour!  
Their faces are frowning,  
They've got taste!  
I'll bet they'd accept me  
Right from the first word!  
The girl with arms white as ivory,  
That's the one I love!  
Look at their anger!  
Look at their demeanour!

LES SOLDATS  
Pas de beauté fière !  
Nous savons leur plaire  
En un tour de main !  
Allons en besogne,  
Sans peur ni vergogne,  
À l'assaut partout.  
De ce grand précepte,  
Fier soldat n'excepte  
Femme ni château !  
Et couvert de gloire  
Chante la victoire  
Au bruit des tambours !  
Pas de beauté fière !  
Nous savons leur plaire  
En un tour de main !

SOLDIERS  
No beauty too proud!  
We know how to charm them  
In no time at all!  
Let's set about it,  
Without fear or shame:  
Attack on all sides!  
From this grand precept,  
The proud soldier exempts  
Neither woman nor castle,  
And, covered in glory,  
Sings of his victory  
To the sound of the drums!  
No beauty too proud!  
We know how to charm them  
In no time at all!

LES MATRONES, *aux jeunes filles*  
Vous voulez leur plaire,  
Nous le savons bien !  
Soyez sans vergogne  
Comme ils sont sans goût !  
Il faut être inepte,  
Je le dis tout haut,  
Pour se faire gloire  
De telles amours !

MATRONS, *to the girls*  
You want to charm them,  
We know that all right!  
Be without shame, then,  
Just as they are without taste!  
One must be feckless,  
I say that straight out,  
To glory  
In that sort of love!

Vous voulez leur plaire,  
Nous le savons bien !

You want to charm them,  
We know that all right!

LES BOURGEOIS  
Vidons un verre  
De vin !  
Ma femme grogne  
Sur tout !  
Pour moi j'accepte  
Mon lot !  
Je voudrais boire,  
Toujours !  
Vidons un verre  
De vin !

TOWNSPEOPLE  
Let's drain a glass  
Of wine!  
My wife grumbles  
About everything!  
But I accept  
My lot!  
I would like to drink  
For evermore!  
Let's drain a glass  
Of wine!

LES JEUNES FILLES, *aux matrones*  
De votre colère  
Nous ne craignons rien !  
Front qui se renfrogne  
Déplaît, voilà tout !  
Un galant m'accepte  
Je le prends au mot !  
*(aux étudiants)*  
Certes l'on doit croire  
À vos beaux discours !  
*(aux matrones)*  
De votre colère  
Nous ne craignons rien !

GIRLS, *to the matrons*  
Your anger  
Doesn't frighten us in the slightest!  
A frowning face  
Is unpleasant, that's all!  
If a gallant accepts me,  
I'll take him at his word!  
*(to the students)*  
Certainly one must believe  
Your fine speeches!  
*(to the matrons)*  
Your anger  
Doesn't frighten us in the slightest!

*(Tous les groupes s'éloignent et se dispersent.  
Wagner et le premier chœur d'étudiants restent  
seuls en scène dans le cabaret.)*

*(All the groups move away and disperse.  
Wagner and the first chorus of students are left  
alone on stage in the tavern.)*

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

Scène 6  
Wagner, Siebel, Étudiants

Scene 6  
Wagner, Siebel, Students

*(Siebel traverse la scène et s'apprête à entrer  
dans le cabaret.)*

*(Siebel comes across the stage and makes to  
enter the tavern.)*

09 WAGNER, à Siebel  
Eh bien ! Et Valentin ?...

WAGNER, to Siebel  
What's this? Where's Valentin?

SIEBEL

Il fait ses adieux à sa sœur et sera ici dans un instant.

WAGNER

Attendons-le et buvons !

SIEBEL

Merci ! Je n'ai pas soif.

WAGNER

Messieurs, Siebel m'afflige ! Que l'amour lui fasse perdre la tête... bien ! Mais la soif, cela n'est pas permis ! Allons, Siebel ! Gageons que je te donne soif ! À Marguerite ! (*Siebel vide son verre d'un trait ; Wagner, riant :*) Valentin trouvera les bouteilles vides ! Si nous faisons une partie de dés en l'attendant ?

SIEBEL, à Wagner

Prends garde de perdre ton dernier écu !

WAGNER

Sois tranquille ! Je le retrouverai dans les poches de l'ennemi. (*à son adversaire*) Commence !

(*Wagner et l'étudiant commencent une partie de dés. Les autres se groupent autour d'eux en les regardant jouer. Valentin et Marguerite entrent en scène.*)

Scène 7

*Les mêmes, dans le cabaret, Valentin, Marguerite*

VALENTIN

Embrasse-moi une dernière fois, Marguerite, et séparons-nous ! (*indiquant le cabaret*) C'est là que mes amis m'attendent.

SIEBEL

He's saying farewell to his sister. He'll be here in a moment.

WAGNER

Let's wait for him and have a drink!

SIEBEL

No thanks! I'm not thirsty.

WAGNER

Gentlemen, Siebel grieves me! That love should make him lose his mind... fair enough! But it mustn't make him lose his thirst! Come on, Siebel! Let's bet I can make you thirsty! To Marguerite! (*Siebel empties his glass in a single draught. Wagner laughs:*) Valentin will find the bottles empty! Why don't we play a game of dice while we wait for him?

SIEBEL, to Wagner

Be careful not to lose your last shilling!

WAGNER

Don't worry about that! I'll pay myself back from the enemy's pockets. (*to his opponent*) Begin!

(*Wagner and the students start a game of dice. The others gather round them and watch them play. Valentin and Marguerite enter.*)

Scene 7

*The same, inside the tavern; Valentin, Marguerite*

VALENTIN

Embrace me one last time, Marguerite, and let us part! (*pointing to the tavern*) That's where my friends are waiting for me.

MARGUERITE  
Hélas ! Quand reviendras-tu ?

MARGUERITE  
Alas! When will you come back?

VALENTIN  
Bientôt !

VALENTIN  
Soon!

(DUO)

(DUET)

10 MARGUERITE  
Adieu, mon bon frère !

MARGUERITE  
Farewell, good brother!

VALENTIN  
Adieu, chère sœur !

VALENTIN  
Farewell, dear sister!

MARGUERITE  
C'est avec terreur  
Que mon pauvre cœur  
Songe à cette guerre.

MARGUERITE  
It is with terror  
That my poor heart  
Thinks of this war.

VALENTIN  
Va, ne tremble pas !  
Tu me reverras.

VALENTIN  
Come along now, don't tremble!  
You will see me again.

MARGUERITE  
Malgré les prières  
Des sœurs et des mères,  
Combien de soldats, hélas !  
Ne reviennent pas !

MARGUERITE  
Despite the prayers  
Of sisters and mothers,  
How many soldiers, alas,  
Never return!

VALENTIN  
Mon Dieu, c'est la chance !  
Mais vois !... L'an passé,  
D'un seul coup de lance  
Ai-je été blessé ?

VALENTIN  
Good Lord, it's all a question of luck!  
But look: last year,  
Did a single lance thrust  
Wound me?

MARGUERITE  
Un jour, on échappe  
Mais, le lendemain,  
C'est une autre main  
Souvent qui vous frappe.

MARGUERITE  
One day you escape,  
But the next  
It's often another hand  
That strikes you.

VALENTIN  
Va ! Ne tremble pas,

VALENTIN  
Come along now, don't tremble!

Tu me reverras !

You will see me again.

*(Ensemble)*

*(Together)*

MARGUERITE  
Adieu, Valentin !  
Je vais ce matin  
Prier ma patronne  
Pour qu'elle te donne  
Un appui certain.  
Adieu, Valentin !

MARGUERITE  
Farewell, Valentin!  
This very morning I am going  
To pray my patron saint  
To give you  
Her sure protection.  
Farewell, Valentin!

VALENTIN  
Songe à Valentin !  
Et soir et matin  
Dis son nom, mignonne !  
Que le ciel te donne  
Un heureux destin !  
Songe à Valentin !

VALENTIN  
Think of Valentin!  
And morning and evening  
Say his name, my darling!  
May heaven grant you  
A happy fate!  
Think of Valentin!

MARGUERITE  
Malgré moi, je pleure...

MARGUERITE  
In spite of myself, I weep...

VALENTIN  
Non, ne pleure pas !

VALENTIN  
No, do not weep!

MARGUERITE  
Tandis que tu vas  
À la guerre, hélas !  
Je compterai l'heure...

MARGUERITE  
While you are away  
At the war, alas,  
I will count the hours...

VALENTIN  
Mon âme, crois-moi,  
Sera près de toi !

VALENTIN  
Believe me, my soul  
Will be at your side!

MARGUERITE  
Prends cette médaille !  
Il n'est rien qui vaille  
Un tel bouclier.

MARGUERITE  
Take this medal!  
Nothing can equal  
Such a shield.

VALENTIN  
Donne ! Pour ton frère  
Tu l'as fait bénir.

VALENTIN  
Give it to me! For your brother  
You have had it blessed.

Je la prends, ma chère,  
Comme un souvenir.

I take it, my dearest,  
As a keepsake.

MARGUERITE  
Pendant la campagne  
Garde-la sur toi !  
*(Elle lui attache la médaille au cou.)*  
Bien ! Embrasse-moi !  
Que le Ciel t'accompagne !

MARGUERITE  
During the campaign  
Keep it on you!  
*(She hangs the medal round his neck.)*  
There! Embrace me!  
May heaven be with you!

*(Ensemble)*

*(Together)*

MARGUERITE  
Adieu, Valentin !  
Je vais ce matin  
Prier ma patronne  
Pour qu'elle te donne  
Un appui certain.  
Adieu, Valentin !

MARGUERITE  
Farewell, Valentin!  
This very morning I am going  
To pray my patron saint  
To grant you  
Her sure protection.  
Farewell, Valentin!

VALENTIN  
Songe à Valentin !  
Et soir et matin  
Dis son nom, mignonne !  
Que le ciel te donne  
Un heureux destin !  
Songe à Valentin !

VALENTIN  
Think of Valentin!  
And morning and evening  
Say his name, my darling!  
May heaven grant you  
A happy fate!  
Think of Valentin!

MARGUERITE  
Adieu mon bon frère !

MARGUERITE  
Farewell, good brother!

VALENTIN  
Adieu chère sœur !

VALENTIN  
Farewell, dear sister!

MARGUERITE  
Que le Ciel te donne un appui certain !

MARGUERITE  
May heaven grant you sure protection!

VALENTIN  
Que le Ciel te donne un heureux destin !

VALENTIN  
May heaven grant you a happy fate!

*(Marguerite s'éloigne. Valentin la suit des yeux.)*

*(Marguerite leaves. Valentin watches her as she goes.)*

(DIALOGUE)

Scène 8

Valentin, Wagner, Siebel, Étudiants,  
puis Méphistophélès

II VALENTIN

Chère Marguerite ! Allons !...  
(Il se dirige vers le cabaret.)

WAGNER

Ah ! te voilà ! Tu es cause que je n'ai plus un  
denier dans ma bourse !  
(Il se lève et sort du cabaret.)

VALENTIN

Tu puiseras dans la mienne. Allons,  
messieurs, un dernier coup et disons-nous  
adieu ! Il faut que nous ayons fait ce soir  
notre première étape...

(Les étudiants sortent du cabaret.)

WAGNER

Laisse passer la grande chaleur ! Il est à  
peine midi.

VALENTIN

Il me tarde d'être en route.

WAGNER

Est-ce pour pleurer ?

VALENTIN

Eh bien ! Quand cela serait !...

WAGNER

Eh ! que diable, mon cher, il faut être  
homme ! Ce n'est pas la première fois que  
tu quittes ta sœur.

VALENTIN

Non, mais je n'ai plus ma mère pour rester

(DIALOGUE)

Scene 8

Valentin, Wagner, Siebel, Students,  
then Méphistophélès

VALENTIN

Dear Marguerite! Well, let's be off!  
(He makes for the tavern.)

WAGNER

Ah! There you are! You're the reason I  
don't have a penny left in my purse!  
(He gets up and comes out of the tavern.)

VALENTIN

You can draw on mine. Come on,  
gentlemen, one last drink and let's say  
farewell! We must reach our first staging  
point by this evening...

(The students leave the tavern.)

WAGNER

Wait until the worst of the heat is past! It's  
barely noon.

VALENTIN

I'm eager to be on my way.

WAGNER

So that you can weep?

VALENTIN

So what? Even if that were so...

WAGNER

Deuce take it, my dear fellow, one must be  
a man! This isn't the first time you've left  
your sister.

VALENTIN

No, but I no longer have my mother to stay

près d'elle !

at her side!

SIEBEL

SIEBEL

Je te promets pour elle l'amitié d'un frère,  
Valentin !

I promise you a brother's friendship for her,  
Valentin!

WAGNER

WAGNER

Pas de mélancolie, morbleu ! Et mettons les  
gosiers d'accord !

Let's have no melancholy, by Jove! And let's  
drink to that!

*(Ils trinquent et boivent.)*

*(They toast and drink.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *paraissant au fond*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *appearing upstage*

Décidément, je n'aurais pas cru que  
Monsieur le docteur redevînt si jeune. Le  
voilà qui court, comme un écolier, après  
tous les minois qu'il voit passer dans la  
rue !

I really would not have believed that the  
good doctor could become so young again.  
There he is, running like a schoolboy after  
all the pretty faces he sees going by in the  
street!

WAGNER

WAGNER

Attention !

Careful!

VALENTIN

VALENTIN

Non, ne chante pas !

No, don't sing!

WAGNER

WAGNER

Et si je veux chanter, moi ! Oui je  
chanterai... Et le diable ne me fera pas taire !

What if I want to sing? Yes, I will sing...  
And even the devil won't shut me up!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

Plaît-il ?...

I beg your pardon?

*(MÉLODRAME)*

*(MELODRAMA)*

12 WAGNER, *chantant à pleine voix*

WAGNER, *singing at the top of his voice*

Un rat plus poltron que brave  
Et plus laid que beau  
Logeait au fond d'une cave  
Sous un vieux tonneau.  
Un chat...

A rat more cowardly than brave  
And more ugly than handsome  
Lived in the depths of a cellar  
Under an old barrel.  
A cat...

MÉPHISTOPHÉLÈS, *s'approchant*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *approaching*

Pardon !

Excuse me!

WAGNER, *se retournant*

Hein ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Me sera-t-il permis de me mêler à votre compagnie, messieurs ?

WAGNER

Je chante pour mes amis, Monsieur, non pour vous.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Un auditeur de plus n'est pas pour intimider un chanteur de votre mérite.

WAGNER

Pardieu, Monsieur ! Je serais curieux de vous entendre, vous qui jugez si bien les autres.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Très volontiers ! Vous alliez nous conter l'histoire d'un rat... Je vous conterai celle d'un scarabée.

WAGNER

Va pour le scarabée ! Nous écoutons !

VALENTIN, *à part*

Singulier personnage !

(CHANSON DU SCARABÉE)

MÉPHISTOPHÉLÈS

I.

Maître Scarabée ayant fait fortune  
En pillant, mordant, volant  
et grugeant  
Se fit honorer, la chose est commune,  
Non pour sa vertu mais pour son argent.  
Fût-il immonde,  
Il n'est au monde  
Qu'un seul trésor :

WAGNER, *turning round*

Eh?

MÉPHISTOPHÉLÈS

May I join your company, gentlemen?

WAGNER

I sing for my friends, sir,  
not for you.

MÉPHISTOPHÉLÈS

One more listener will not intimidate a singer of your calibre.

WAGNER

By Jove, sir! I would be curious to hear you, since you're so ready to judge others.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Most willingly! You were going to tell us the story of a rat... I'll tell you the story of a beetle.

WAGNER

Let's have the beetle! We're listening!

VALENTIN, *aside*

An odd fellow!

(SONG OF THE BEETLE)

MÉPHISTOPHÉLÈS

I.

Master Beetle, having made his fortune  
By pilfering, encroaching, stealing  
and cheating,  
Was honoured, as is common,  
Not for his virtue but for his money.  
However vile it may be,  
In the world  
There is only one treasure:

C'est l'or !  
 Il n'est qu'un diable,  
 Impitoyable,  
 Puissant et fort,  
 C'est l'or ! Oui, c'est l'or !

It is gold!  
 There is only one devil,  
 Merciless,  
 Powerful and strong,  
 It is gold! Yes, gold!

II.  
 Les plus grands seigneurs vinrent à ses fêtes.  
 L'amour subjugué lui fit les doux yeux.  
 Il eut des flatteurs, il eut des poètes,  
 Il eut des cordons, il eut des aïeux.  
 Il n'est qu'un diable,  
 Impitoyable,  
 Puissant et fort,  
 C'est l'or ! Oui, c'est l'or !

II.  
 The greatest lords came to his feasts.  
 Subjugated lovers looked sweetly on him.  
 He had flatterers, he had poets,  
 He had decorations, he had ancestors.  
 There is only one devil,  
 Merciless,  
 Powerful and strong,  
 It is gold! Yes, gold!

III.  
 Volé par ses gens, ses amis,  
 ses belles,  
 Il redevint vieux, méprisable  
 et laid.  
 Et, maudissant l'or tombé  
 de ces ailes,  
 Servit à son tour son propre valet.  
 Fût-il immonde,  
 Il n'est au monde  
 Qu'un seul trésor :  
 C'est l'or !  
 Il n'est qu'un diable,  
 Impitoyable,  
 Puissant et fort,  
 C'est l'or ! Oui, c'est l'or !

III.  
 Robbed by his servants, his friends,  
 his mistresses,  
 He became old, contemptible  
 and ugly once more.  
 And, cursing the gold that had fallen  
 from his wings,  
 In his turn he served his own valet.  
 However vile it may be,  
 In the world  
 There is only one treasure:  
 It is gold!  
 There is only one devil,  
 Merciless,  
 Powerful and strong,  
 It is gold! Yes, gold!

(MÉLODRAME ET CHŒUR)

(MELODRAMA AND CHORUS)

- 13 WAGNER, à *Méphistophélès*  
 Votre belle voix et la pensée morale de votre  
 chanson, Monsieur, me réconcilient avec  
 vous car je vous avoue que je vous avais pris  
 d'abord pour un mauvais plaisant. Nous  
 ferez-vous l'honneur de trinquer avec nous ?

WAGNER, to *Méphistophélès*  
 Your fine voice and the moral tone of your  
 song, sir, reconcile me with you, for I  
 confess that at first I took you for a  
 prankster. Will you do us the honour of  
 sharing a toast with us?

MÉPHISTOPHÉLÈS, *prenant le verre*  
Comment donc ! (*saisissant la main de Wagner*) Ah ! voilà qui est fâcheux ! Voyez-vous cette ligne ?

WAGNER  
Eh bien ?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Vous vous ferez tuer à la première affaire, mon bon ami !

WAGNER  
Hein ?...

SIEBEL  
Vous êtes donc sorcier ?

MÉPHISTOPHÉLÈS, *prenant la main de Siebel*  
Assez pour lire dans ta main que tu ne toucheras plus une fleur sans la flétrir !

SIEBEL  
Moi ?...

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Tu t'en apercevras ce soir si tu t'avisés de vouloir porter un bouquet à Marguerite !

VALENTIN  
Comment savez-vous le nom de ma sœur, Monsieur ?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Prenez garde, mon brave ! Avec votre vivacité, vous vous ferez tuer par quelqu'un qui n'est pas loin d'ici. À votre santé, Messieurs ! (*Il boit.*) Peuh ! Voilà du mauvais vin !

WAGNER  
Corbleu ! N'êtes-vous venu ici que pour

MÉPHISTOPHÉLÈS, *taking the glass*  
With pleasure! (*seizing Wagner's hand*) Ah! That's unfortunate! Do you see that line?

WAGNER  
Well?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
You'll get yourself killed in your first skirmish, my good friend!

WAGNER  
What's that?

SIEBEL  
So you are a wizard?

MÉPHISTOPHÉLÈS, *taking Siebel's hand*  
Enough of one to read in your hand that you won't touch a flower again without making it wither!

SIEBEL  
Me?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
You'll find out tonight if you decide to bring Marguerite a posy!

VALENTIN  
How do you know my sister's name, sir?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Beware, my fine fellow! Your brusqueness might get you killed by someone who's not far from here. To your health, gentlemen! (*He drinks.*) Pah! That's bad wine!

WAGNER  
God's bones! Did you come here only to

faire le charlatan et le drôle ?

act the charlatan and the droll?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Permettez-moi de vous en offrir de ma cave !  
(*montant sur le banc et frappant sur un petit tonneau surmonté d'un Bacchus qui sert d'enseigne au cabaret*)  
Holà, seigneur Bacchus ! À boire ! (*Le vin jaillit du tonneau et emplit son verre ; redescendant à terre :*)  
C'est du vrai Chypre, Messieurs, digne d'être bu à la santé de Marguerite !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Allow me to offer you some from my cellar!  
(*He climbs onto the bench and raps on a small barrel surmounted by a figure of Bacchus that serves as the sign for the tavern.*)  
Ho there, Lord Bacchus! Give us a drink! (*The wine gushes out of the barrel and fills his glass. Coming down to the ground again:*)  
This is genuine Cyprus, gentlemen, worthy of being drunk to Marguerite's health!

VALENTIN

Que le Ciel m'écrase si tu en bois une seule goutte ! (*Il arrache le verre des mains de Méphistophélès et en jette le contenu qui s'enflamme en tombant à terre.*)

VALENTIN

May heaven crush me if you drink a drop of it! (*He dashes the glass from Méphistophélès's hands and throws away the wine, which bursts into flames as it falls to the ground.*)

WAGNER

Holà ! je brûle !... Est-ce l'enfer qui s'allume ?

WAGNER

Hey! I'm burning! Is that hell lighting up?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Paix, ivrogne !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Peace, drunkard!

WAGNER, *tirant son épée*

Ah ! tu fais le manant !

WAGNER, *drawing his sword*

Ah! You're acting the bumpkin!

(*Valentin, Siebel et les étudiants tirent leurs épées. Méphistophélès trace autour de lui un cercle avec la sienne. Les étudiants s'élancent vers lui et s'arrêtent comme devant une barrière invisible. L'épée de Valentin se brise.*)

(*Valentin, Siebel and the students draw their swords. Méphistophélès draws a circle around him with his weapon. The students rush towards him and stop as if in held back by an invisible barrier. Valentin's sword breaks.*)

VALENTIN

Qu'est-ce que cela ? Mon épée qui se brise dans l'air... Es-tu le diable ?

VALENTIN

What's happening? My sword has broken in the air... Are you the devil?

TOUS, *sauf Méphistophélès*

De l'enfer qui vient émuresser

Nos armes

Nous ne pouvons pas repousser

Les charmes.

ALL *except Méphistophélès*

We cannot repulse

The charms

That come from hell

To blunt our weapons.

Mais puisque tu brises le fer,  
Regarde !

*(Valentin prend son épée par la lame et la présente sous forme de croix à Méphistophélès.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *faisant un bond en arrière*  
Hein ?...

Tous, *sauf Méphistophélès*  
C'est une croix qui de l'enfer  
Nous garde !

*(Ils sortent.)*

*(DIALOGUE)*

Scène 9  
*Méphistophélès, puis Faust*

14 MÉPHISTOPHÉLÈS, *remettant son épée au fourreau*  
Serviteur ! Je vous revaudrai cela !

FAUST  
Tu n'as pas l'air content... Est-ce qu'on t'aurait aspergé d'eau bénite ?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Laissons cela ! Quel rôle me sera donné dans l'orgie de Monsieur le docteur ?

FAUST  
Fais que mes passions soient satisfaites !

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Monsieur le docteur n'est pas exigeant.

FAUST  
Où est la jeune fille qui m'est apparue ce matin ?

But since you can break iron,  
Look!

*(Valentin takes his sword by the blade and presents it to Méphistophélès in the form of a cross.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *taking a step back*  
What?

ALL *except Méphistophélès*  
It is a cross that protects us  
From hell!

*(They leave.)*

*(DIALOGUE)*

Scene 9  
*Méphistophélès, then Faust*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *putting his sword back into its sheath*  
Your servant! I'll get even with you for that!

FAUST  
You don't look happy... Has someone sprinkled you with holy water?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Enough of that! What part will I play in the good doctor's orgy?

FAUST  
Ensure my passions are satisfied!

MÉPHISTOPHÉLÈS  
The good doctor is not demanding.

FAUST  
Where is the girl who appeared to me this morning?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Oh ! Comment ! Vous y pensez encore ?

FAUST

Oui, c'est celle-là que je veux !

MÉPHISTOPHÉLÈS

La belle enfant passera par ici tout à l'heure  
et j'entends de ce côté un bruit de fête qui  
nous fera prendre patience.

Scène 10

Étudiants, Jeunes Filles, Bourgeois,  
Méphistophélès, Faust, puis Siebel et  
Marguerite

(FINALE)

*(Les étudiants et les jeunes filles, bras dessus,  
bras dessous et précédés par des joueurs de  
violon, envahissent la scène. Ils sont suivis par  
les bourgeois qui ont paru au commencement  
de l'acte.)*

- 15 CHŒUR, *marquant la mesure de la valse  
en marchant*

Ainsi que la brise légère

Soulève en épais tourbillons

La poussière

Des sillons,

Que la valse nous entraîne !

Faites retentir la plaine

De l'éclat de nos chansons !

*(Les musiciens montent sur les bancs ; la valse  
commence.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à Faust*

Vois ces filles

Gentilles !

Ne veux-tu pas

Aux plus belles

D'entre elles

Offrir ton bras ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Oh! What? Are you still thinking about her?

FAUST

Yes, she is the one I want!

MÉPHISTOPHÉLÈS

The fair child will pass this way later. I hear  
festive sounds from over there that will  
divert us while we wait.

Scene 10

Students, Young Girls, Townspeople,  
Méphistophélès, Faust, then Siebel and  
Marguerite

(FINALE)

*(Students and young girls, arm-in-arm and  
preceded by fiddlers, fill the stage. They are  
followed by the townspeople who appeared at  
the beginning of the act.)*

- CHORUS, *walking in time  
to the waltz*

Just as the light breeze

Raises the dust

From the furrows

In thick swirling clouds,

Let the waltz sweep us away!

Let the plain resound

To the clamour of our songs!

*(The musicians go up onto benches; the waltz  
begins.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *to Faust*

Look at these charming

Girls!

Will you not

Offer your arm

To the loveliest

Among them?

FAUST

Non ! fais trêve  
À ce ton moqueur !  
Et laisse mon cœur  
À son rêve !...

SIEBEL, *rentrant en scène*

C'est par ici que doit passer  
Marguerite !

QUELQUES JEUNES FILLES,

*s'approchant de Siebel*

Faut-il qu'une fille à danser  
Vous invite ?

SIEBEL

Non !... non !... je ne veux pas valser !

CHEUR

Ainsi que la brise légère  
Soulève en épais tourbillons  
La poussière  
Des sillons,  
Que la valse nous entraîne !  
Faites retentir la plaine  
De l'éclat de nos chansons !

*(Marguerite paraît.)*

FAUST

La voici !... C'est elle !...

MÉPHISTOPHÉLÈS

Eh bien ! aborde-la !

SIEBEL, *apercevant Marguerite et faisant un*

*pas vers elle*

Marguerite !...

MÉPHISTOPHÉLÈS, *se retournant et se*

*trouvant face à face avec Siebel*

Plaît-il ?

FAUST

No! Spare me  
That mocking tone!  
And leave my heart  
To its dream!

SIEBEL, *re-entering*

Marguerite will be coming  
This way!

A FEW GIRLS,

*approaching Siebel*

Must a girl invite you  
To dance?

SIEBEL

No! No! I don't want to waltz!

CHORUS

Just as the light breeze  
Raises the dust  
From the furrows  
In thick swirling clouds,  
Let the waltz sweep us away!  
Let the plain resound  
To the clamour of our songs!

*(Marguerite appears.)*

FAUST

Here she is! It is she!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Well then, go and speak to her!

SIEBEL, *seeing Marguerite and taking a step*

*towards her*

Marguerite!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *turning round to face*

*Siebel*

I beg your pardon!

SIEBEL, *à part*

Maudit homme ! Encor là !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *d'un ton mielleux*

Eh quoi ! mon ami ! vous voilà !

Ah ! ah ! Vraiment ! Mon ami vous voilà !

*(Siebel recule devant Méphistophélès qui lui fait faire ainsi le tour du théâtre en passant derrière le groupe des danseurs.)*

FAUST, *abordant Marguerite qui traverse la scène*

Ne permettez-vous pas,  
ma belle demoiselle,  
Qu'on vous offre le bras  
pour faire le chemin ?

MARGUERITE

Non, monsieur ! Je ne suis demoiselle,  
ni belle,  
Et je n'ai pas besoin qu'on me donne  
la main.

*(Elle passe devant Faust et s'éloigne.)*

FAUST, *la suivant des yeux*

Par le Ciel ! que de grâce... et quelle  
modestie !

Ô belle enfant, je t'aime !

SIEBEL, *redescendant en scène sans avoir vu ce qui vient de se passer*

Elle est partie !

*(Il va pour s'élaner sur la trace de Marguerite ; mais, se trouvant de nouveau face à face avec Méphistophélès, il lui tourne le dos et s'éloigne par le fond du théâtre.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à Faust*

Eh bien ?

FAUST

Eh bien ! L'on me repousse !

SIEBEL, *aside*

That accursed fellow! Here he is again!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *in a honeyed tone*

What's this, my friend? You are here!

Aha! Really, my friend, here you are!

*(Siebel retreats before Méphistophélès, who forces him to go right round the stage in this manner, passing behind the group of dancers.)*

FAUST, *approaching Marguerite as she crosses the stage*

Will you not allow me,  
my lovely young lady,  
To offer me your arm  
and escort you on your way?

MARGUERITE

No, sir! I am neither a lady  
nor lovely,  
And I have no need of someone to hold  
my hand.

*(She walks past Faust and moves away.)*

FAUST, *following her with his eyes*

By heaven! What grace... and what  
modesty!

O beautiful child, I love you!

SIEBEL, *coming back downstage without having seen what has just happened*

She's gone!

*(He tries to follow Marguerite; but, finding himself faced with Méphistophélès again, he turns his back on him and exits upstage.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *to Faust*

Well?

FAUST

Well, I've been repulsed!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *en riant*

Allons ! À tes amours

Je le vois, cher docteur, il faut prêter secours... *(Il s'éloigne avec Faust du même côté que Marguerite.)*

QUELQUES JEUNES FILLES, *s'adressant à trois ou quatre d'entre elles qui ont observé la rencontre de Faust et de Marguerite.*

Qu'est-ce donc ?...

DEUXIÈME GROUPE DE JEUNES FILLES

Marguerite

Qui de ce beau seigneur refuse la conduite !

LES ÉTUDIANTS, *se rapprochant*

Valsons encor !

LES JEUNES FILLES

Valsons toujours !

*(Les étudiants, qui ont reconduit Valentin et Wagner, rentrent en scène et se mêlent à la valse.)*

CHŒUR GÉNÉRAL

Ainsi que la brise légère

Soulève en épais tourbillons

La poussière

Des sillons,

Que la valse nous entraîne !

Faites retentir la plaine

De l'éclat de nos chansons !

Jusqu'à perdre haleine,

Jusqu'à mourir,

Un dieu les entraîne,

C'est le plaisir !

La terre tournoie...

Et fuit loin d'eux.

Quel bruit, quelle joie

Dans tous les yeux !

*(La toile tombe.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *laughing*

Come now! I see,

Dear doctor, that I must give your love affair a helping hand... *(He goes off with Faust on the same side as Marguerite.)*

A FEW GIRLS, *addressing three or four of their number who observed the encounter between Faust and Marguerite*

What's going on?

SECOND GROUP OF GIRLS

It's Marguerite,

Who refused that fine gentleman's company!

STUDENTS, *coming closer*

Let's waltz again!

GIRLS

Let's waltz for ever!

*(The students, who have seen Valentin and Wagner off, now return to the stage and join in with the waltz.)*

GENERAL CHORUS

Just as the light breeze

Raises the dust

From the furrows

In thick swirling clouds,

Let the waltz sweep us away!

Let the plain resound

To the clamour of our songs!

Till they're out of breath,

To the point of death,

A god leads them on:

It is Pleasure!

The earth is spinning...

And flies from them.

What a din! What joy

In every eye!

*(The curtain falls.)*

CD II

## Acte deuxième

*Le jardin de Marguerite*

*(Au fond, un mur percé d'une petite porte. À gauche, un bosquet. À droite, un pavillon dont la fenêtre fait face au public. Arbres et massifs.)*

01 PRÉLUDE

## Scène I

SIEBEL, seul

*(Il entre par la petite porte du fond et s'arrête sur le seuil du pavillon près d'un massif de roses et de lilas.)*

I.

Faites-lui mes aveux,  
Portez mes vœux,  
Fleurs écloses près d'elle,  
Dites-lui qu'elle est belle,  
Que mon cœur nuit et jour  
Languit d'amour !

Faites-lui mes aveux,  
Portez mes vœux ;  
Révélez à son âme  
Le secret de ma flamme !  
Qu'il s'exhale avec vous,  
Parfums plus doux !

*(Il cueille une fleur. Parlé :)*  
Mais que vois-je ? Fanée !...  
*(Il jette la fleur avec dépit.  
Chanté :)*

Ce maudit sorcier que Dieu damne  
M'a porté malheur !  
*(Il cueille une autre fleur  
qui s'effeuille encore.)*  
Je ne puis sans qu'elle se fane  
Toucher une fleur !

## Act Two

*Marguerite's garden*

*(Marguerite's garden. At the back, a wall with a small door. On the left, a grove. On the right, a cottage with a window facing the audience. Trees and flowerbeds.)*

PRELUDE

## Scene I

SIEBEL, alone

*(He enters through the small door at the back and stops at the threshold of the cottage near a bed of roses and lilacs.)*

I.

Make my confession to her,  
Take her my vows,  
Flowers that have bloomed at her side.  
Tell her that she is beautiful,  
And that night and day my heart  
Pines for love!

Make my confession to her,  
Take her my vows;  
Reveal to her soul  
The secret of my flame!  
May it exhale with you  
A sweeter perfume!

*(He picks a flower. Spoken:)*  
But what do I see? It has withered!  
*(He throws the flower away in annoyance.  
Sung:)*

That confounded wizard – may God damn  
him! – Has brought me bad luck!  
*(He picks another flower,  
which again sheds its petals.)*  
I cannot touch a flower  
But it withers!

*(parlé)*

Si je trempais mes doigts dans l'eau bénite...

Le diable n'a peut-être pas prévu cela !

*(Il s'approche du pavillon et trempe ses doigts dans un bénitier accroché au mur.)*

Voyons maintenant !...

*(Il cueille une ou deux roses.)*

Elles se fanent ?... Non, elles restent fraîches ! Victoire ! Je suis désensorcelé !

II.

*(avec joie ; chanté)*

C'est en vous que j'ai foi,

Parlez pour moi !

Qu'elle puisse connaître

L'ardeur qu'elle a fait naître

Et dont mon cœur troublé

N'a point parlé !

C'est en vous que j'ai foi,

Parlez pour moi !

Si l'amour l'effarouche,

Que la fleur sur sa bouche

Sache au moins déposer

Un doux baiser !

*(riant ; parlé)*

Le diable doit faire une bonne grimace !

*(Il cueille des fleurs pour former un bouquet et disparaît dans les massifs du jardin.)*

*(DIALOGUE)*

Scène 2

*Méphistophélès, Faust, puis Siebel*

02 MÉPHISTOPHÉLÈS, *entrant doucement par la porte du fond*

Drôle !

FAUST

Que regardes-tu de ce côté ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Le jeune Siebel, votre élève.

*(spoken)*

What if I dipped my fingers in holy water?

The devil may not have foreseen that!

*(He approaches the cottage and dips his fingers in a font affixed to the wall.)*

Let's see now!

*(He plucks a couple of roses.)*

Do they wither? No, they stay fresh!

Victory! I've broken the spell!

II.

*(joyfully; sung)*

In you I place my trust:

Speak for me!

Convey to her

The passion she has roused

And of which my troubled heart

Has never spoken!

In you I place my trust:

Speak for me!

If love alarms her,

May the flower at least

Place on her lips

A gentle kiss!

*(laughing; spoken)*

The devil must be making a sour face now!

*(He picks flowers to make a posy and disappears among the flowerbeds.)*

*(DIALOGUE)*

Scene 2

*Méphistophélès, Faust, then Siebel*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *quietly entering through the door upstage*

What a buffoon!

FAUST

What are you looking at over there?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Young Siebel, your student.

FAUST

Que fait-il chez Marguerite ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Ne vous souvient-il plus  
qu'il en est épris ?

FAUST

En effet !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Chut ! Voici notre amoureux !  
Cachons-nous un moment !

*(Méphistophélès et Faust entrent  
dans le bosquet.)*

SIEBEL, *rentrant en scène avec un bouquet  
à la main*

Mon bouquet n'est-il pas joli ?

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

Charmant !

SIEBEL

Je vais le suspendre à sa porte pour qu'elle  
le voie en rentrant. *(Il attache le bouquet à la  
porte du pavillon.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

Bonne idée !

SIEBEL

Ce soir, je reviendrai comme si de rien  
n'était et, si elle veut savoir de qui viennent  
les fleurs, je le lui dirai sur les joues. Si j'ose  
le lui dire...

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

À la bonne heure !

*(Siebel sort par la porte du fond.)*

FAUST

What is he doing at Marguerite's house?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Don't you remember  
that he is infatuated with her?

FAUST

Ah yes, of course!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Shh! Here comes our suitor!  
Let's hide for a while!

*(Méphistophélès and Faust enter  
the grove.)*

SIEBEL, *returning with a posy  
in hand*

Isn't my posy pretty?

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

Charming!

SIEBEL

I'm going to hang it on her door so that she  
sees it when she gets home. *(He ties the  
bouquet to the cottage door.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

Good idea!

SIEBEL

I'll come back this evening as if nothing had  
happened and, if she wants to know who  
left the flowers, I'll tell her with a kiss on  
the cheek. If I dare tell her...

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

That's the way!

*(Siebel leaves through the door upstage.)*

Scène 3

*Méphistophélès, Faust*

MÉPHISTOPHÉLÈS

C'est votre faute, docteur ! Si vous m'aviez  
laissé quelques instants de répit, nous ne  
serions pas arrivés les mains vides.

FAUST, *s'approchant du pavillon*

Vois comme tout respire dans cette  
chambre un sentiment de calme et d'ordre !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Oui, c'est assez propre !

FAUST, *sans écouter Méphistophélès*

Je ne voulais que de rapides plaisirs et je  
sens l'amour s'emparer de tout mon être...  
Laisse-moi !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Oui, gracieux maître ! (*à part*) Je vais  
déterriner quelque vieux trésor qui avancera  
nos affaires. (*Il sort par la porte du fond.*)

Scène 4

(CAVATINE)

03 FAUST, *seul*

Salut ! demeure chaste et pure,  
où se devine  
La présence d'une âme innocente et divine !  
Que de richesse en cette pauvreté !  
En ce réduit, que de félicité !

Ô nature, c'est là que tu la fis  
si belle !

C'est là que cette enfant a grandi  
sous ton aile,  
A dormi sous tes yeux.  
Là que, de ton haleine  
enveloppant son âme,

Scene 3

*Méphistophélès, Faust*

MÉPHISTOPHÉLÈS

It's your fault, Doctor! If you had given me  
a moment's respite, we would not have  
arrived empty-handed.

FAUST, *approaching the cottage*

See how everything in this room exudes a  
sense of calm and order!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Yes, it is quite spick and span!

FAUST, *not heeding Méphistophélès*

I wanted only rapid pleasure, yet I feel love  
gripping my whole being... Leave me  
alone!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Yes, gracious master! (*aside*) I'll dig up  
some old treasure that will advance our  
affair. (*He leaves through the door upstage.*)

Scene 4

(CAVATINA)

FAUST, *alone*

Greetings, chaste and pure dwelling,  
in which one divines  
The presence of an innocent and holy soul!  
What wealth in this poverty!  
In this little cottage, what happiness!

O Nature, it is here that you made her  
so beautiful!

It is here that this child grew up  
under your wing,  
Slumbered before your eyes;  
Here that, enfolding her soul  
in your breath,

Tu fis avec amour épanouir la femme  
En cet ange des cieux.

You lovingly made a woman blossom  
Within this angel of heaven.

Salut ! demeure chaste et pure, etc.

Greetings, chaste and pure dwelling, etc.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

Scène 5  
*Méphistophélès, Faust*

Scene 5  
*Méphistophélès, Faust*

(*Méphistophélès rentre en scène, une cassette sous le bras.*)

(*Méphistophélès enters with a casket under his arm.*)

04 MÉPHISTOPHÉLÈS

MÉPHISTOPHÉLÈS

Alerte ! J'ai aperçu la belle enfant au  
bout de la rue. Voici la cassette ! Qu'avez-  
vous ?

At the ready! I have seen the beautiful child  
at the end of the street. Here's the casket!  
What's the matter with you?

FAUST

FAUST

Je pars, et ne reviens jamais.

I am leaving, never to return.

MÉPHISTOPHÉLÈS, *ouvrant la cassette*  
Daignez seulement jeter les yeux  
sur ces pierreries !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *opening the casket*  
Just deign to glance at these gems!

FAUST

FAUST

Je renonce à elle, te dis-je.

I renounce her, I tell you.

MÉPHISTOPHÉLÈS

MÉPHISTOPHÉLÈS

Quoi !

What?

FAUST

FAUST

Va-t'en et ne présente pas à mes sens égarés  
l'image de cette beauté céleste !

Go away and do not offer my bewildered  
senses the image of that celestial beauty!

MÉPHISTOPHÉLÈS

MÉPHISTOPHÉLÈS

Siebel ne sera peut-être pas si scrupuleux...  
Il me prend envie de lui donner les bijoux.

Siebel may not be so scrupulous...  
I've a notion to give him the jewels.

FAUST

FAUST

Serpent !

Serpent!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

Que m'importe si je t'enlace ? (*haut*) La cassette est placée, docteur. Suivez-moi ! J'ai mon projet. (*Il entraîne Faust et disparaît avec lui dans le jardin. Marguerite entre par la porte du fond et descend en silence jusque sur le devant de la scène.*)

Scène 6

(CHANSON DU ROI DE THULÉ ET  
AIR DES BIJOUX)

05 MARGUERITE, *seule*

Je voudrais bien savoir  
quel était ce jeune homme,  
Si c'est un grand seigneur  
et comment il se nomme.  
(*Elle s'assied dans le bosquet, ôte sa mante et prend son fuseau autour duquel elle prépare de la laine.*)

« Il était un roi de Thulé  
Qui, jusqu'à la tombe fidèle,  
Eut, en souvenir de sa belle,  
Une coupe en or ciselé... »  
(*s'interrompant*)  
Il avait bonne grâce à ce qu'il m'a semblé.  
(*reprenant sa chanson*)  
« Nul trésor n'avait tant de charmes !  
Dans les grands jours, il s'en servait  
Et, chaque fois qu'il y buvait,  
Ses yeux se remplissaient de larmes... »

« Quand il sentit venir la mort,  
Étendu sur sa froide couche,  
Pour la porter jusqu'à sa bouche,  
Sa main fit un suprême effort... »  
(*s'interrompant*)  
Je ne savais que dire  
et j'ai rougi d'abord...

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

What does it matter to me, if I take you in my coils? (*aloud*) The casket is in its place, doctor. Follow me! I have my plan. (*He drags Faust away and disappears into the garden with him. Marguerite enters through the door at the back and silently walks to the front of the stage.*)

Scene 6

(SONG OF THE KING OF THULE AND  
JEWEL SONG)

MARGUERITE, *alone*

I would dearly love to know  
who that young man was,  
Whether he is a great lord,  
and what his name is.  
(*She sits down in the grove, removes her mantle and takes up her spindle, around which she winds the wool.*)

'There once was a king in Thule  
Who, remaining faithful unto the grave,  
Kept in memory of his beloved  
A goblet of chiselled gold...'  
(*interrupting her song*)  
He seemed very gracious, I thought.  
(*resuming her song*)  
'No treasure had such charm for him!  
He used it on feast days,  
And, every time he drank from it,  
His eyes filled with tears...'

'When he felt death coming,  
As he lay on his cold couch,  
To raise it to his mouth  
His hand made one last effort...'  
(*interrupting her song again*)  
I didn't know what to say  
and I blushed at first...

*(reprenant)*

« Et puis en l'honneur de sa dame,  
Il but une dernière fois.  
La coupe trembla dans ses doigts  
Et doucement il rendit l'âme. »

*(à elle-même)*

Les grands seigneurs ont seuls  
des airs si résolus  
Avec cette douceur !  
*(Elle replace le fuseau sur la barre  
et se lève.)*  
Allons ! N'y pensons plus !  
Cher Valentin, si Dieu m'écoute,  
Je te reverrai... Me voilà  
Toute seule !  
*(Elle reprend sa mante et se dirige vers le  
pavillon. Au moment d'entrer, elle aperçoit le  
bouquet suspendu à la porte.)*  
Un bouquet ?  
*(Elle prend le bouquet.)*  
C'est de Siebel sans doute !  
Pauvre garçon !  
*(Elle entre dans le pavillon, pose sa mante et  
aperçoit la cassette.)*  
Que vois-je là ?  
*(Elle laisse tomber le bouquet.)*  
D'où ce riche coffret peut-il venir ? Je n'ose  
Y toucher et pourtant... Voici la clef,  
je crois !  
Si je l'ouvrais... Ma main tremble !  
Pourquoi ?  
Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal,  
je suppose...  
*(Elle ouvre la cassette.)*  
Ô Dieu ! Que de bijoux !  
Est-ce un rêve charmant  
Qui m'éblouit, ou si je veille ?  
Mes yeux n'ont jamais vu  
de richesse pareille !  
*(Elle prend la cassette tout ouverte, sort du  
pavillon, vient se rasseoir sous le bosquet et  
pose la cassette sur la table.)*

*(resuming her song again)*

'And then, in honour of his lady  
He drank one last time.  
The goblet trembled in his grasp,  
And gently he breathed his last.'

*(to herself)*

Only great lords have  
such a confident bearing  
Combined with such gentleness!  
*(She puts the spindle back on the bar  
and gets up.)*  
Come, let me not think no more of it!  
Dear Valentin, if God hears me,  
I will see you again... Here, I am  
All alone!  
*(She puts her mantle on and goes towards the  
cottage. As she enters, she sees the posy  
hanging from the door.)*  
A posy?  
*(She takes the posy.)*  
It's probably from Siebel!  
Poor lad!  
*(She enters the cottage, puts down her mantle,  
and sees the casket.)*  
What do I see here?  
*(She drops the posy.)*  
Where can this rich casket come from? I  
dare not touch it, and yet... This is the key,  
I think!  
If I were to open it... My hand is shaking!  
Why?  
I'm not doing anything wrong by opening it,  
I suppose...  
*(She opens the casket.)*  
Oh heavens! So many jewels!  
Is this a beguiling dream  
That dazzles me, or am I awake?  
My eyes have never seen  
such riches before!  
*(She picks up the open casket, leaves the  
cottage, comes back to sit in the grove and  
places the casket on the table.)*

Si j'osais seulement  
 Me parer un moment  
 De ces pendants d'oreille !  
*(Elle tire des boucles d'oreilles de la cassette.)*  
 Ah ! Voici justement,  
 Au fond de la cassette,  
 Un miroir ! Comment  
 N'être pas coquette !  
*(Elle se pare des boucles d'oreille, se lève et se regarde dans le miroir.)*

Ah ! je ris de me voir  
 Si belle en ce miroir !  
 Est-ce toi, Marguerite ?  
 Réponds-moi, réponds vite !  
 Non ! Non ! Ce n'est plus toi !  
 Ce n'est plus ton visage !  
 C'est la fille d'un roi  
 Qu'on salue au passage !  
 Ah ! s'il était ici !...  
 S'il me voyait ainsi !...  
 Comme une demoiselle  
 Il me trouverait belle !  
*(se rasseyant)*  
 Achevons la métamorphose !  
 Il me tarde encore d'essayer  
 Le bracelet et le collier.  
*(Elle se pare du collier d'abord, puis du bracelet ; se levant :)*  
 Dieu ! C'est comme une main  
 qui sur mon bras se pose !  
 Ah ! je ris de me voir  
 Si belle en ce miroir !  
 Est-ce toi, Marguerite ?  
 Réponds-moi, réponds vite !  
 Non ! Non ! Ce n'est plus toi !  
 Ce n'est plus ton visage !  
 C'est la fille d'un roi  
 Qu'on salue au passage !  
 Ah ! s'il était ici !...  
 S'il me voyait ainsi !...  
 Comme une demoiselle  
 Il me trouverait belle !

If only I dared  
 To adorn myself for a moment  
 With these earrings!  
*(She pulls a pair of earrings from the casket.)*  
 Ah! Just what I needed!  
 At the bottom of the casket,  
 Here is a mirror! How  
 Can I resist a touch of coquetry?  
*(She puts the earrings on, gets up and looks in the mirror.)*

Ah! I laugh to see myself  
 So beautiful in this mirror!  
 Is that you, Marguerite?  
 Answer me, answer quickly!  
 No! No! It's not you any more!  
 It is no longer your face!  
 It is a king's daughter  
 To whom one bows when she passes!  
 Ah! If only he were here!  
 If he could see me like this!  
 He would think me as beautiful  
 As a young lady!  
*(sitting down)*  
 Let me complete the transformation!  
 Now I can't wait to try  
 The bracelet and the necklace.  
*(She puts on the necklace first, then the bracelet, and rises again.)*  
 Good Lord! It's like a hand  
 placed on my arm!  
 Ah! I laugh to see myself  
 So beautiful in this mirror!  
 Is that you, Marguerite?  
 Answer me, answer quickly!  
 No! No! It's not you any more!  
 It is no longer your face!  
 It is a king's daughter  
 To whom one bows when she passes!  
 Ah! If only he were here!  
 If he could see me like this!  
 He would think me as beautiful  
 As a young lady!

Ah ! s'il était ici !...

Etc.

(DIALOGUE)

Scène 7

Marthe, Marguerite

06 MARTHE, *entrant par le fond*  
Seigneur Dieu, que vois-je ?

MARGUERITE, *se retournant*

Ah ! (*Elle porte avec confusion ses mains à ses oreilles et à son cou, comme pour cacher sa parure.*)

MARTHE

Vous voilà belle comme un astre, mon ange !  
D'où vous viennent ces magnifiques  
diamants ?

MARGUERITE

Je l'ignore, dame Marthe ! J'ai mal agi, sans  
doute, et je n'aurais pas dû y toucher. (*Elle*  
*fait mine d'ôter les bijoux.*)

MARTHE

Pourquoi donc, ma mignonne ? Si on vous  
les apporte, ce n'est assurément pas pour  
que vous les laissiez dans la cassette.

MARGUERITE

Vous croyez que cette parure m'était  
destinée ?

MARTHE

Et à qui donc, sinon à vous ? Ne  
soupçonnez-vous pas d'où cela peut venir ?

MARGUERITE, *baissant les yeux*

Moi ?... Non !

Ah! If only he were here!

etc.

(DIALOGUE)

Scene 7

Marthe, Marguerite

MARTHE, *entering from the back of the stage*  
Good Lord, what do I see?

MARGUERITE, *turning round*

Ah! (*She puts her hands over her ears and*  
*neck in embarrassment, as if to hide the*  
*jewellery.*)

MARTHE

You are as beautiful as a star, my angel!  
Where did you get those magnificent  
diamonds?

MARGUERITE

I don't know, Dame Marthe! I have probably  
done wrong, and shouldn't have touched  
them. (*She makes as if to take the jewels off.*)

MARTHE

Why, sweetheart? If someone brought them  
to you, it surely wasn't so that you would  
leave them in the casket.

MARGUERITE

Do you think these jewels were intended  
for me?

MARTHE

Who else, if not you? Don't you have any  
idea where may have come from?

MARGUERITE, *lowering her gaze*

Me? No!

MARTHE

Vous baissez les yeux. Il y a quelque amoureux là-dessous ! Voyons, contez-moi cela !

MARGUERITE

Eh bien ! Je vous avouerai, dame Marthe, qu'un jeune seigneur m'a abordée ce matin dans la rue...

MARTHE

C'est lui, n'en doutez-pas ! Savez-vous qu'il n'y a qu'un prince qui puisse faire un pareil cadeau ?

MARGUERITE

Un prince !... Bonté divine ! Aidez-moi vite à ôter tout cela !

MARTHE

Laissez donc ! Quel mal y a-t-il à se promener devant son miroir et que servirait d'être belle si l'on n'osait y ajouter un peu de parure ?

MARGUERITE

Quel dommage de ne pouvoir sortir ainsi !

MARTHE

Bon !... Une perle d'abord, puis un collier... Personne ne s'en apercevra. Et s'il y a de méchantes langues, nous trouverons un conte... Hélas ! ma belle, quand vous aurez un mari, les bijoux deviendront assez rares ! Voyez le mien ! Il a mangé tout notre avoir et s'en est allé courir le monde en me laissant sur la paille. Dieu m'est témoin pourtant que je ne lui ai jamais causé de chagrin. Tout n'est pas rose dans le mariage, mon ange !

MARTHE

You avoid my gaze. There is some lover behind this! Come on, tell me all about it!

MARGUERITE

Well, then! I will confess to you, Dame Marthe, that a young gentleman approached me in the street this morning...

MARTHE

It's him, have no doubt! Don't you know that only a prince can make such a gift?

MARGUERITE

A prince! Goodness gracious! Quickly, help me to take all this off!

MARTHE

Leave it where it is! What's wrong with preening yourself in front of your mirror, and what would be the point of being beautiful if you didn't dare to add a touch of adornment?

MARGUERITE

What a shame not to be able to go out dressed like this!

MARTHE

Oh well – first a pearl, then a necklace... No one will notice. And if wicked tongues wag, we'll find a tale to tell... Alas, my lovely, when you have a husband, jewellery will become something of a rarity! Just look at my husband! He swallowed up all our possessions and then set out to travel the world, leaving me penniless. But as God is my witness, I never caused him any grief. Not everything in marriage is rosy, my angel!

Scène 8

*Méphistophélès, Marguerite, Marthe, Faust*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *entrant le premier et faisant une grande révérence*  
Pardon, Mesdames !

MARGUERITE, *apercevant Faust*  
Ciel ! (*Elle se hâte d'ôter le collier, le bracelet et les pendants d'oreille et de les remettre dans la cassette.*)

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Je désirerais parler à Madame Marthe Schwerlein.

MARTHE  
C'est moi, Monsieur !

MÉPHISTOPHÉLÈS  
L'histoire que j'ai à vous conter est lamentable, Madame.

MARTHE  
Comment ?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Cette histoire n'intéresse que vous. (*se tournant vers Faust*) Si mon ami veut bien m'excuser auprès de Mademoiselle ?

MARGUERITE  
Cela n'est pas nécessaire, Monsieur.

FAUST, *à Marguerite*  
Ne m'accorderez-vous pas un moment d'entretien ?

MARGUERITE  
Monsieur est trop bon et ma conversation n'a rien qui puisse l'intéresser.

Scene 8

*Méphistophélès, Marguerite, Marthe, Faust*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *entering first and making a low bow*  
Excuse me, ladies!

MARGUERITE, *seeing Faust*  
Oh heavens! (*She hastily removes the necklace, bracelet and earrings and puts them back in the casket.*)

MÉPHISTOPHÉLÈS  
I would like to speak to Madam Marthe Schwerlein.

MARTHE  
I am she, sir!

MÉPHISTOPHÉLÈS  
The story I have to tell you is a lamentable one, madam.

MARTHE  
How so?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
This story concerns you alone. (*turning to Faust*) Perhaps my friend will excuse me to the young lady?

MARGUERITE  
That is not necessary, sir.

FAUST, *to Marguerite*  
Will you not grant me a moment's discussion?

MARGUERITE  
The gentleman is too kind and my conversation has nothing to interest him.

MARTHE, à *Méphistophélès*  
De quoi s'agit-il, Monsieur ?

MARTHE, to *Méphistophélès*  
What have you to tell me, sir?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Votre mari est mort et vous souhaite  
le bonjour.

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Your husband is dead and sends you  
his regards.

MARTHE  
Mon mari est mort... Ô Ciel !...  
Je succombe...

MARTHE  
My husband is dead... Oh heavens!  
I faint...

MARGUERITE, *s'élançant vers Marthe*  
Qu'avez-vous ?

MARGUERITE, *rushing towards Marthe*  
What's wrong?

MÉPHISTOPHÉLÈS, *soutenant Marthe et  
l'aidant à s'asseoir sur une chaise*  
Rien ! Un peu de saisissement.

MÉPHISTOPHÉLÈS, *supporting Marthe and  
helping her to a chair*  
Nothing! A slight shock.

*(Marguerite baisse les yeux sous le regard de  
Méphistophélès, referme la cassette, la repose  
sur l'appui de la fenêtre et ferme les volets.)*

*(Marguerite lowers her eyes under  
Méphistophélès's gaze, closes the casket, places  
it on the window-sill and closes the shutters.)*

FAUST, à part  
Je ne puis trouver une parole et je voudrais  
tomber à ses pieds.

FAUST, *aside*  
I cannot find my words and I would like to  
fall at her feet.

MÉPHISTOPHÉLÈS, à *Marthe*  
Hélas ! oui, Madame, mort à Padoue !

MÉPHISTOPHÉLÈS, to *Marthe*  
Alas! Yes, madam, dead in Padua!

MARTHE  
Et ne m'apportez-vous rien  
de lui ?

MARTHE  
And do you not bring me anything  
from him?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Si fait ! L'expression de son repentir. Du  
reste, pas une obole.

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Indeed I do! The expression of his  
repentance. Otherwise, not a farthing.

MARTHE, *se levant brusquement*  
Quoi ! Rien ?... Le traître ! Et comment  
est-il mort ?

MARTHE, *rising suddenly*  
What? Nothing? The treacherous  
scoundrel! And how did he die?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
En se détestant du fond du cœur pour avoir

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Hating himself from the bottom of his

pu vous abandonner.

heart for being capable of abandoning you.

MARTHE

Ah ! Pauvre ami !

MARTHE

Ah! Poor friend!

MÉPHISTOPHÈLES

Mais en attestant le Ciel que c'était votre  
faute plutôt que la sienne.

MÉPHISTOPHÈLES

But calling heaven to witness that it was  
your fault rather than his.

MARTHE

Oh ! Le monstre !

MARTHE

Oh! The monster!

MÉPHISTOPHÈLES

Toutefois, il avait mis de côté pour vous sa  
part d'un trésor.

MÉPHISTOPHÈLES

Nevertheless, he had set aside for you his  
share of a treasure.

MARTHE

Digne homme ! Où l'aura-t-il caché,  
Monsieur ?

MARTHE

Worthy man! Where did he hide it,  
sir?

MÉPHISTOPHÈLES

Chez une demoiselle qu'il rencontra à  
Naples et qui lui témoigna beaucoup  
de tendresse.

MÉPHISTOPHÈLES

At the home of a young lady he met in  
Naples, who showed him great  
tenderness.

MARTHE

Le pendard ! Il n'en a jamais fait  
d'autres !

MARTHE

The good-for-nothing! He never did  
anything else!

MÉPHISTOPHÈLES

Aussi est-il mort ! À votre place, je le  
pleurerais l'année d'usage et je songerais à  
le remplacer.

MÉPHISTOPHÈLES

And so he died! If I were you, I would  
mourn him for the customary year and  
think of replacing him.

MARTHE

Encore me faudra-t-il son extrait mortuaire,  
Monsieur !

MARTHE

I would need his death certificate for that,  
sir!

MÉPHISTOPHÈLES

Nous en témoignerons devant le juge et cela  
suffira. *(Il cause à voix basse avec Marthe.)*

MÉPHISTOPHÈLES

We will testify before the judge and that  
will suffice. *(He talks quietly with Marthe.)*

FAUST, à *Marquerite*

Pourquoi avoir ôté ces bijoux que vous portiez tout à l'heure ?

MARGUERITE

On les aura apportés ici par erreur.

FAUST, *souriant*

Croyez-vous ? (*Marquerite baisse les yeux sans répondre.*)

MÉPHISTOPHÉLÈS, à *Marthe*

Ah ! Madame ! Qui ne serait heureux d'échanger la bague avec vous !

MARTHE, à *part*

Ah ! bah !

(*QUATUOR*)

07 FAUST, à *Marquerite*

Prenez mon bras un moment !

MARGUERITE, *se défendant*

Laissez ! Je vous en conjure !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *de l'autre côté du théâtre, à Marthe*

Votre bras !

MARTHE, à *part*

Il est charmant !

MÉPHISTOPHÉLÈS, à *part*

La voisine est un peu mûre !

(*Ensemble*)

FAUST

Âme douce et pure !

MARGUERITE

Je vous en conjure !

FAUST, *to Marquerite*

Why did you take off those jewels you were wearing earlier?

MARGUERITE

They were brought here by mistake.

FAUST, *smiling*

Do you think so? (*Marquerite lowers her eyes without answering.*)

MÉPHISTOPHÉLÈS, *to Marthe*

Ah! Madam! Who would not be happy to exchange rings with you!

MARTHE, *aside*

Stuff and nonsense!

(*QUARTET*)

FAUST, *to Marquerite*

Take my arm for a moment!

MARGUERITE, *protesting*

Leave me alone! I beg you!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *on the other side of the stage, to Marthe*

Your arm!

MARTHE, *aside*

He's charming!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

The neighbour is a little on the ripe side!

(*Together*)

FAUST

Sweet, pure soul!

MARGUERITE

I beg you!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*  
Elle est un peu mûre !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*  
She's a little on the ripe side!

MARTHE, *à part*  
Quelle noble allure !

MARTHE, *aside*  
What noble bearing!

*(Marguerite abandonne son bras à Faust et s'éloigne avec lui. Méphistophélès et Marthe restent en scène.)*

*(Marguerite lets Faust take her arm and moves away with him. Méphistophélès and Marthe remain onstage.)*

MARTHE  
Ainsi, vous voyagez toujours !

MARTHE  
So you travel all the time?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Toujours ! Dure nécessité, Madame !  
Sans amis, sans parents... sans femme...  
Ah !

MÉPHISTOPHÉLÈS  
All the time! Harsh necessity, Madam!  
Without friends, without family... without a wife... Ah!

MARTHE  
Cela sied encore aux beaux jours.  
Mais plus tard, combien il est triste  
De vieillir seul, en égoïste !

MARTHE  
That is still becoming in days of youth.  
But later, how sad it is  
To grow old alone, selfishly!

MÉPHISTOPHÉLÈS  
J'ai frémi souvent, j'en conviens,  
Devant cette horrible pensée.

MÉPHISTOPHÉLÈS  
I have often shuddered, I admit,  
When faced with that horrid thought.

MARTHE  
Avant que l'heure en soit passée,  
Digne seigneur, songez-y bien !

MARTHE  
Before the moment has passed,  
Worthy sir, think well on it!

*(Ils s'éloignent. Marguerite et Faust rentrent en scène.)*

*(They move away. Marguerite and Faust come back on stage.)*

FAUST  
Eh quoi ! Toujours seule !

FAUST  
So you are always alone?

MARGUERITE  
Mon frère  
Est soldat ; j'ai perdu ma mère ;  
Puis ce fut un autre malheur :  
Je perdis ma petite sœur.  
Pauvre ange ! Elle m'était bien chère !

MARGUERITE  
My brother  
Is a soldier; I lost my mother;  
Then, there was another misfortune:  
I lost my little sister.  
Poor angel! She was very dear to me!

C'était mon unique souci.  
 Que de soins, hélas ! Que de peines !  
 C'est quand nos âmes en sont pleines  
 Que la mort nous les prend ainsi.  
 Sitôt qu'elle s'éveillait, vite,  
 Il fallait que je fusse là.  
 Elle n'aimait que Marguerite.  
 Pour la voir, la pauvre petite,  
 Je reprendrais bien tout cela.

FAUST  
 Si le Ciel, avec un sourire,  
 L'avait faite semblable à toi,  
 C'était un ange ! Oui, je le crois !

*(Ensemble)*

MARTHE  
 Vous n'entendez pas ?

MARGUERITE  
 Vous moquez-vous ?

FAUST  
 Non ! je t'admire !

*(Ensemble)*

MARGUERITE, *souriant*  
 Je ne vous crois pas  
 Et de moi tout bas  
 Vous riez sans doute.  
 J'ai tort de rester  
 Pour vous écouter.  
 Et pourtant j'écoute !

FAUST  
 Laisse-moi ton bras !  
 Dieu ne m'a-t-il pas  
 Conduit sur ta route ?  
 Pourquoi redouter,  
 Hélas ! d'écouter ?  
 Mon cœur parle ; écoute !

She was my only concern.  
 What cares, alas! What sorrows!  
 It is when our souls are full of them  
 That death takes them away from us.  
 As soon as she woke up, quick,  
 I had to be there!  
 She loved no one but Marguerite.  
 To see her again, the poor little girl,  
 I would gladly endure all that again.

FAUST  
 If heaven, with a smile,  
 Made her like you,  
 She was an angel! Yes, I believe so!

*(Together)*

MARTHE  
 Do you not hear me?

MARGUERITE  
 Are you mocking me?

FAUST  
 No! I admire you!

*(Together)*

MARGUERITE, *smiling*  
 I do not believe you,  
 And no doubt you are laughing at me  
 Under your breath.  
 I am wrong to stay  
 And listen to you.  
 And yet I listen!

FAUST  
 Leave me your arm!  
 Has not God placed me  
 In your path?  
 Why then, alas, are you afraid  
 To listen?  
 My heart speaks; listen!

*(Ils s'éloignent. Méphistophélès et Marthe reparaissent.)*

MARTHE

Vous n'entendez pas  
Ou de moi tout bas  
Vous riez sans doute.  
Avant d'écouter,  
Pourquoi vous hâter  
De vous mettre en route ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Ne m'accusez pas,  
Si je dois, hélas !  
Me remettre en route !  
Faut-il attester  
Qu'on voudrait rester  
Quand on vous écoute ?

*(La nuit commence à tomber.)*

MARGUERITE

Retirez-vous ! Voici la nuit !

FAUST, *un bras autour de la taille de  
Marguerite*

Chère âme !

MARGUERITE

Laissez-moi !  
*(Elle se dégage et s'enfuit.)*

FAUST

Ah ! Méchante ! On me fuit !  
*(Il poursuit Marguerite et disparaît.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part, tandis que  
Marthe, dépitée, lui tourne le dos*

L'entretien devient trop tendre.  
Esquivons-nous !  
*(Il se cache derrière un arbre.)*

*(They move away. Méphistophélès and  
Marthe reappear.)*

MARTHE

You do not hear me,  
Or no doubt you are laughing at me  
Under your breath.  
Before you have listened,  
Why do you hurry off  
On your way?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Do not blame me,  
If, alas, I must  
Hurry on my way!  
Must one declare  
That one would like to stay  
When one listens to you?

*(Night begins to fall.)*

MARGUERITE

Please go now! Night is falling!

FAUST, *with his arm around Marguerite's  
waist*

Dear soul!

MARGUERITE

Leave me!  
*(She frees herself and runs away.)*

FAUST

Ah! Cruel girl! You fly from me!  
*(He runs after Marguerite and disappears.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside, as Marthe, vexed,  
turns her back on him*

The conversation is becoming too tender.  
Let me slip away!  
*(He hides behind a tree.)*

MARTHE, *à part*  
 Comment m'y prendre ?  
*(se retournant)*  
 Eh bien ! Il est parti ! Seigneur !...  
*(Elle s'éloigne.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Oui !

MARTHE  
 Cher seigneur !...

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Cours après moi !  
 Ouf ! Cette vieille impitoyable,  
 De force ou de gré, je crois,  
 Allait épouser le diable !

FAUST, *reparaissant*  
 Marguerite !...

MARTHE  
 Cher seigneur !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*  
 Serviteur !

*(DIALOGUE)*

Scène 9  
*Marthe, Méphistophélès caché,*  
*puis Siebel*

08 MARTHE  
 Il faut qu'il ait disparu sous terre !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*  
 Non !

MARTHE  
 Se serait-il moqué de moi ?

MARTHE, *aside*  
 How should I go about this?  
*(turning round)*  
 Why, he has gone! Sir!  
*(She moves away.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Yes!

MARTHE  
 Dear sir!

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Run after me!  
 Phew! That pitiless old woman,  
 Willy-nilly, I do believe,  
 Was going to marry the devil!

FAUST, *reappearing*  
 Marguerite!

MARTHE  
 Dear sir!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*  
 Your servant!

*(DIALOGUE)*

Scene 9  
*Marthe, Méphistophélès concealed,*  
*then Siebel*

MARTHE  
 He must have sunk down into the ground!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*  
 No!

MARTHE  
 Could he have been mocking me?

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

Oui !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

Yes!

MARTHE

Hélas ! j'ai bien peur de rester veuve !...

MARTHE

Alas! I fear I'll remain a widow!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

La chose est à craindre.

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

I'm afraid that's very likely.

MARTHE

Je n'aurais pas dû quitter Marguerite. Ce jeune homme est capable de l'enjôler.

MARTHE

I shouldn't have left Marguerite. That young man is capable of beguiling her.

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

Il est temps d'y penser !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

It's about time you thought about that!

MARTHE

Ces jeunes filles ont si peu d'expérience...

MARTHE

These young girls have so little experience...

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

Moins que les veuves, assurément !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

Less than widows, to be sure!

MARTHE

Oh ! les hommes !

MARTHE

Oh! Men!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

Et les femmes donc !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

And how about women?

*(Siebel ouvre avec précaution la porte du fond et entre en scène.)**(Siebel cautiously opens the door at the back and enters.)*

MARTHE

N'entends-je pas marcher ?

MARTHE

Do I not hear footsteps?

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

Oui !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

Yes!

MARTHE

C'est lui !

MARTHE

There he is!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

Non !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

No!

SIEBEL, *à demi voix*  
Allons, du courage ! Je veux tout lui dire.

SIEBEL, *softly*  
Come now, courage! I want to tell her all.

MARTHE  
Seigneur !...

MARTHE  
Sir!

SIEBEL, *à part*  
Qui est là ?

SIEBEL, *aside*  
Who is there?

MARTHE  
Seigneur !...  
*(Elle saisit la main de Siebel.)*  
Ah ! je vous retrouve enfin ! Me direz-vous  
pourquoi vous m'avez si brusquement  
quittée ? Et n'en ai-je pas assez dit pour me  
faire comprendre ?

MARTHE  
Sir!  
*(She grabs Siebel's hand.)*  
Ah! At last I find you! Will you tell me why  
you left me so abruptly? And did I not say  
enough to make myself understood?

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*  
Comment donc !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*  
You certainly did!

SIEBEL  
À qui parlez-vous, dame Marthe ?

SIEBEL  
Who are you speaking to, Dame Marthe?

MARTHE  
Hein ? Vous n'êtes donc pas ?...

MARTHE  
Eh? So you are not...

SIEBEL  
Je suis Siebel et je viens voir Marguerite.

SIEBEL  
I am Siebel, and I am here to see Marguerite.

MARTHE, *à part*  
Bonté du Ciel ! Qu'est-ce que j'ai dit ?

MARTHE, *aside*  
Goodness gracious! What have I said?

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*  
Une phrase bien imprudente !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*  
Something most imprudent!

SIEBEL  
Marguerite a donc reçu quelqu'un ?

SIEBEL  
So Marguerite had a visitor?

MARTHE  
Personne, Monsieur Siebel ! Personne ! Ou  
plutôt un étranger qui désirait me parler. Et  
naturellement, je croyais...

MARTHE  
No one, Master Siebel! No one! Or rather a  
stranger who wished to speak to me. And  
of course, I thought...

SIEBEL

Expliquez-vous !

SIEBEL

Explain yourself!

MARTHE

Et de quel droit venez-vous m'interroger ?  
Ne suis-je pas libre de ma personne ?

MARTHE

And what gives you the right to question  
me? Am I not free to do as I wish?

SIEBEL

Prenez garde, dame Marthe ! S'il arrive  
malheur à Marguerite, c'est à vous que j'en  
demanderai compte !

SIEBEL

Beware, Dame Marthe! If anything  
happens to Marguerite, I will call you to  
account for it!

MARTHE

Cela vous sied bien vraiment de donner des  
leçons de morale aux autres quand on vous  
rencontre vous-même à une heure indue  
dans le jardin de Marguerite !

MARTHE

Really, it's all very well for you to lecture  
others on morality when one meets you in  
Marguerite's garden at an inappropriate  
hour!

SIEBEL

Ne suis-je pas l'ami de Valentin et n'ai-je  
pas le droit de voir sa sœur ?

SIEBEL

Am I not Valentin's friend, and am I not  
allowed to see his sister?

MARTHE

Le jour, c'est possible, mais non la nuit,  
mon bel amoureux ! Que diraient les  
voisins, je vous le demande, s'ils vous  
voyaient entrer ici ?

MARTHE

During the day, perhaps, but not at night,  
my handsome suitor! What would the  
neighbours say, I ask you, if they saw you  
come in here?

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*  
Oui !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*  
Yes!

SIEBEL

Je n'y avais pas songé et je suis prêt à sortir ;  
mais vous m'expliquerez...

SIEBEL

I hadn't thought of that, and I'm ready to  
leave; but you will explain to me...

MARTHE

Je vous répète que mes affaires ne vous  
regardent pas et que Marguerite n'est pour  
rien dans la visite que j'ai reçue ici.

MARTHE

I repeat that my business is none of your  
concern and Marguerite has nothing to do  
with the visit I received here.

SIEBEL, *à part*

Allons, je reviendrai demain !

SIEBEL, *aside*

Very well then, I'll come back tomorrow!

MARTHE, *à part*

Il faut croire que ces messieurs seront  
partis ensemble et que Marguerite sera  
rentrée chez elle.

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

Évidemment !

MARTHE, *à part*

En tout cas, je n'ai rien  
à me reprocher.

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*

Rien du tout !

MARTHE

Allons, Monsieur Siebel !

SIEBEL

Je vous suis.

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*.

Bonsoir ! (*Siebel et Marthe sortent par le  
fond.*) Il était temps ! Voici notre couple !  
Gardons-nous d'interrompre un si doux  
entretien ! Et vous, fleurs aux parfums  
enivrants, épanouissez-vous à ma voix !  
Emplissez l'air de vos poisons subtils !  
Achevez de troubler l'âme de Marguerite !

*(Le jardin se transforme en un bosquet de roses  
et de lilas éclairé par les rayons de la lune.  
Méphistophélès s'éloigne et disparaît dans  
l'ombre.)*

Scène 10

*Faust, Marguerite, puis Méphistophélès*

*(Marguerite s'appuie sur le bras de Faust.)*

FAUST

Ainsi tu m'as reconnu, cher ange,  
quand je suis entré dans le jardin.

MARTHE, *aside*

It would seem that the gentlemen left  
together and Marguerite went home.

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

Of course!

MARTHE, *aside*

In any case, I have nothing  
to blame myself for.

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

Nothing at all!

MARTHE

Come on, Master Siebel!

SIEBEL

I follow you.

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*

Good night! (*Siebel and Marthe go out at the  
back.*) About time too! Here is our couple!  
Let us not interrupt such a sweet  
conversation! Now, you flowers with your  
intoxicating scents, blossom at my command!  
Fill the air with your subtle poisons! Finish  
the task of arousing Marguerite's heart!

*(The garden turns into a grove of roses and  
lilacs illuminated by the moonlight.  
Méphistophélès moves away and vanishes into  
the shadows.)*

Scene 10

*Faust, Marguerite, then Méphistophélès*

*(Marguerite leans on Faust's arm.)*

FAUST

So you recognised me, dear angel,  
when I entered the garden.

MARGUERITE  
N'avez-vous pas vu que je rougissais ?

MARGUERITE  
Didn't you see that I was blushing?

FAUST  
Et tu me pardones mon audace  
de ce matin ?

FAUST  
And you forgive me for my boldness  
this morning?

MARGUERITE  
Je craignais que vous n'eussiez trouvé dans  
mon air quelque chose de hardi.

MARGUERITE  
I was afraid you might have found  
something brazen in my behaviour.

FAUST  
Douce créature !

FAUST  
Sweet creature!

MARGUERITE, *regardant autour d'elle  
avec surprise*  
Mais où sommes-nous ? Que de fleurs  
nouvelles se sont épanouies à la fois ! Quels  
doux parfums s'exhalent dans l'air autour  
de nous ! Il se fait tard ! Adieu !

MARGUERITE, *looking around her  
in surprise*  
But where are we? How many new flowers  
have blossomed at the same time! What  
sweet scents they exhale in the air around  
us! But it is getting late! Farewell!

FAUST  
Eh quoi ! ne pourrai-je passer librement  
une heure auprès de toi, ô Marguerite ! Ne  
me ravis pas si tôt mon bonheur !

FAUST  
What! Will I not be able to spend an hour  
freely at your side, Marguerite! Do not rob  
me of my happiness so soon!

(DUO ET FINALE)

(DUET AND FINALE)

09 FAUST  
(*parlé*)  
Laisse ma main s'oublier dans la tienne !  
(*chanté*)  
Laisse-moi contempler ton visage  
Sous la pâle clarté  
Dont l'astre de la nuit,  
comme dans un nuage,  
Caresse ta beauté !

FAUST  
(*spoken*)  
Let my hand linger in yours!  
(*sung*)  
Let me gaze upon your face  
Beneath the pale light  
With which the night star,  
as if in a cloud,  
Caresse your beauty!

MARGUERITE  
Ô silence !  
Ô bonheur !  
Ineffable mystère !  
Enivrante langueur...

MARGUERITE  
Oh silence!  
Oh happiness!  
Ineffable mystery!  
Intoxicating languor...

J'écoute et je comprends  
 Cette voix solitaire  
 Qui chante dans mon cœur.  
*(Elle se penche et cueille une marguerite.)*  
 Laissez un peu, de grâce !

FAUST  
 Qu'est-ce donc ?

MARGUERITE  
 Un simple jeu !  
 Laissez un peu !  
*(Elle effeuille la marguerite.)*

FAUST  
 Que dit ta bouche à voix basse ?

MARGUERITE  
 Il m'aime ! Il ne m'aime pas !  
 Il m'aime... pas... Il m'aime... pas !  
 Il m'aime !

FAUST  
 Oui ! Crois en cette fleur éclose  
 sous tes pas !  
 Qu'elle soit pour ton cœur l'oracle  
 du Ciel même !  
 Il t'aime ! Comprends-tu ce mot sublime  
 et doux ?  
*(prenant Marguerite dans ses bras)*  
 Aimer ! Porter en nous  
 Une ardeur toujours nouvelle !  
 Nous enivrer sans fin d'une joie éternelle !...

MARGUERITE ET FAUST  
 Éternelle !...

FAUST  
 Ô nuit d'amour, Ciel radieux !  
 Ô douces flammes !  
 Le bonheur silencieux  
 Verse les cieus  
 Dans nos deux âmes !

I listen to and understand  
 The solitary voice  
 That sings in my heart.  
*(She bends over and picks a daisy.)*  
 Leave me be a moment, I beg you!

FAUST  
 What is it?

MARGUERITE  
 A simple game!  
 Leave me be for a while!  
*(She plucks the petals from the daisy.)*

FAUST  
 What are your lips murmuring?

MARGUERITE  
 He loves me! He loves me not!  
 He loves me... not... he loves me... not!  
 He loves me!

FAUST  
 Yes! Believe this flower blooming  
 under your feet!  
 May it be for your heart the oracle  
 of heaven itself!  
 He loves you! Do you understand that  
 sublime, sweet word?  
*(taking Marguerite in his arms)*  
 To love! To carry within ourselves  
 A passion constantly renewed!  
 To be for ever drunk with everlasting joy!

MARGUERITE, FAUST  
 Everlasting!

FAUST  
 Oh night of love, radiant sky!  
 Oh sweet flames!  
 Silent happiness  
 Pours heaven  
 Into our two souls!

MARGUERITE

Je veux t'aimer et te chérir !  
Parle encore !  
Je t'appartiens ! Je t'adore !  
Pour toi je veux mourir !

MARGUERITE

I want to love you and cherish you!  
Say more to me!  
I am yours! I adore you!  
For you I would die!

FAUST

Marguerite !

FAUST

Marguerite!

MARGUERITE, *se dégageant*

*des bras de Faust*  
Ah ! partez !

MARGUERITE, *freeing herself*

*from Faust's embrace*  
Ah! Go now!

FAUST

Cruelle !

FAUST

Cruel one!

MARGUERITE

Je chancelle !

MARGUERITE

I am reeling!

FAUST

Me séparer de toi !  
Cruelle !

FAUST

Must I part from you?  
Cruel one!

MARGUERITE, *suppliante*

Laissez-moi !

MARGUERITE, *imploringly*

Leave me!

*(Ensemble)**(Together)*

MARGUERITE

Ah ! Partez ! Oui, partez vite !  
Je tremble ! Hélas ! j'ai peur !  
Ne brisez pas le cœur  
De Marguerite !

MARGUERITE

Ah! Leave! Yes, leave swiftly!  
I tremble! Alas! I am afraid!  
Do not break  
Marguerite's heart!

FAUST

Tu veux que je te quitte...  
Vois ma douleur ! Hélas !  
Marguerite !  
Tu me brises le cœur,  
Par pitié !

FAUST

You want me to leave you...  
Behold my grief! Alas!  
Marguerite!  
You break my heart,  
For pity's sake!

MARGUERITE

Si je vous suis chère,

MARGUERITE

If I am dear to you,

Par votre amour, par ces aveux  
 Que je devais taire,  
 Cédez à ma prière !  
 Cédez à mes vœux !

FAUST  
 Tu veux hélas ! que je te quitte...  
 Vois ma douleur !  
 Tu me brises le cœur,  
 Ô Marguerite !

MARGUERITE  
 Partez ! Oui, partez vite !  
 Je tremble ! Hélas ! j'ai peur !  
 Ne brisez pas le cœur  
 De Marguerite !  
 (*Elle tombe aux pieds de Faust.*)

FAUST, *après un silence,*  
*la relevant doucement*  
 Divine pureté !  
 Chaste innocence,  
 Dont la puissance  
 Triomphe de ma volonté !  
 J'obéis ! Mais demain ?...

MARGUERITE  
 Oui, demain ! Dès l'aurore !...  
 Demain !... Toujours !...

FAUST  
 Un mot encore !  
 Répète-moi ce doux aveu !  
 Tu m'aimes ?

MARGUERITE  
 (*Elle s'échappe, court au pavillon, s'arrête sur  
 le seuil et envoie un baiser à Faust.*)  
 Adieu !  
 (*Elle entre dans le pavillon.*)

FAUST  
 Félicité du Ciel !

By your love, by that avowal  
 Which I should not have uttered,  
 Yield to my plea!  
 Yield to my wishes!

FAUST  
 You want me, alas, to leave you...  
 Behold my grief!  
 You break my heart,  
 O Marguerite!

MARGUERITE  
 Leave! Yes, leave swiftly!  
 I tremble! Alas! I am afraid!  
 Do not break  
 Marguerite's heart!  
 (*She falls at Faust's feet.*)

FAUST, *after a silence,*  
*gently lifting her up*  
 Divine purity!  
 Chaste innocence,  
 Whose power  
 Triumphs over my will,  
 I obey! But tomorrow?

MARGUERITE  
 Yes, tomorrow! At dawn!  
 Tomorrow! For ever!

FAUST  
 One word more!  
 Repeat that sweet avowal!  
 Do you love me?

MARGUERITE  
 (*She breaks free, runs to the cottage, stops on  
 the threshold and blows a kiss to Faust.*)  
 Farewell!  
 (*She enters the cottage.*)

FAUST  
 Heavenly bliss! Ah!

Ah ! fuyons !  
*(Il s'élance vers la porte du jardin.  
 Méphistophélès lui barre le passage.)*

Let me fly!  
*(He rushes towards the garden gate.  
 Méphistophélès blocks his way.)*

10 MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Tête folle !

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Hothead!

FAUST  
 Tu nous écoutais ?

FAUST  
 Were you listening to us?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Par bonheur !  
 Vous auriez grand besoin, docteur,  
 Qu'on vous renvoyât à l'école !

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Luckily!  
 You are sorely in need, doctor,  
 Of being sent back to school!

FAUST  
 Laisse-moi !

FAUST  
 Leave me alone!

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Daignez seulement  
 Écouter un moment  
 Ce qu'elle va conter aux étoiles,  
 cher maître !  
 Tenez ! Elle ouvre sa fenêtre...

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Just deign  
 To listen for a moment  
 To what she is about to tell the stars,  
 dear master!  
 Look! She is opening her window...

*(Marguerite ouvre la fenêtre du pavillon et s'y  
 appuie un moment en silence, la tête entre les  
 mains.)*

*(Marguerite opens the window of the cottage  
 and leans against it for a moment in silence,  
 her head in her hands.)*

MARGUERITE  
 Il m'aime ! Quel trouble en mon cœur !  
 L'oiseau chante ; le vent murmure...  
 Toutes les voix de la nature  
 Me redisent en chœur :  
 Il t'aime ! Ah ! qu'il est doux de vivre !  
 Le Ciel me sourit ;  
 l'air m'enivre...  
 Est-ce de plaisir et d'amour  
 Que la feuille tremble et palpite ?  
 Demain ?... Ah ! presse ton retour,  
 Cher bien-aimé !... Viens !...

MARGUERITE  
 He loves me! What turmoil in my heart!  
 The bird sings; the breeze whispers...  
 All the voices of nature  
 Repeat in chorus:  
 He loves you! Ah! How sweet it is to live!  
 Heaven smiles on me;  
 the air intoxicates me...  
 Is it with pleasure and love  
 That the leaves tremble and shiver?  
 Tomorrow? Ah, hasten your return,  
 Dear beloved! Come!

FAUST, *s'élançant vers la fenêtre et saisissant la main de Marguerite*  
Marguerite !

MARGUERITE

Ah !

*(Elle reste un moment interdite et laisse tomber sa tête sur l'épaule de Faust.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *riant*

Hein, hein, hein, hein, hein !

*(Méphistophélès ouvre la porte du jardin et sort en ricanant. La toile tombe.)*

FAUST, *rushing towards the window and grasping Marguerite's hand*  
Marguerite!

MARGUERITE

Ah!

*(She remains bewildered for a moment, then lets her head fall on Faust's shoulder.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *laughing*

Ha, ha, ha, ha, ha!

*(Méphistophélès opens the garden gate and leaves, sneering. The curtain falls.)*

CD III

## Acte troisième

### *La chambre de Marguerite*

*(Un carrefour. À droite, l'église. À gauche, la maison de Marguerite. Près du seuil, un banc de pierre devant lequel est placé un rouet. Au milieu du théâtre, une fontaine.)*

01 PRÉLUDE

Scène 1

*Marguerite, Jeunes Filles*

02 MARGUERITE, *sortant de sa maison*

*et regardant autour d'elle*

Elles ne sont plus là !

Je riais avec elles

Autrefois... Maintenant...

JEUNES FILLES, *dans le fond du théâtre*

Le galant étranger

S'enfuit et court encor.

## Act Three

### *Marguerite's room*

*(A crossroads. On the right, the church. On the left is Marguerite's house. Near the threshold, a stone bench in front of which is placed a spinning-wheel. In the middle of the stage, a fountain.)*

PRELUDE

Scene 1

*Marguerite, Girls*

MARGUERITE, *leaving her house*

*and looking around her*

They are no longer there!

I laughed with them

In the old days... Now...

GIRLS, *offstage*

The gallant stranger

Ran away and he's still running!

Ah ! ah ! ah ! ah ! ah !  
*(Les jeunes filles s'éloignent en riant.)*

## Scène 2

MARGUERITE, *seule*  
 Elles se cachaient. Ah ! cruelles !  
 Je ne trouvais pas d'outrage assez fort  
 Jadis pour les péchés des autres...  
 Un jour vient où l'on est  
 sans pitié pour les nôtres.  
 Je ne suis que honte à mon tour.  
 Et pourtant, Dieu le sait,  
 je n'étais pas infâme.  
 Tout ce qui t'entraîna, mon âme,  
 N'était que tendresse et qu'amour !  
*(Elle s'assied devant son rouet  
 et file.)*  
 Il ne revient pas...  
 J'ai peur, je frissonne,  
 Je languis, hélas !  
 En vain l'heure sonne,  
 Il ne revient pas...  
 Où donc peut-il être ?  
 Seule à ma fenêtre,  
 Je plonge là-bas  
 Mon regard. Hélas !  
 Où donc peut-il être ?  
 Il ne revient pas...  
 Je n'ose me plaindre.  
 Il faut me contraindre.  
 Je pleure tout bas...  
 S'il pouvait connaître  
 Ma douleur ! Hélas !  
 Où donc peut-il être ?  
 Il ne revient pas...  
 Oh ! le voir, entendre  
 Le bruit de ses pas !  
 Mon cœur est si las,  
 Si las de l'attendre...  
 Il ne revient pas...  
 Mon seigneur, mon maître !  
 S'il allait paraître,

Ha, ha, ha, ha, ha!  
*(The girls move away, laughing.)*

## Scene 2

MARGUERITE, *alone*  
 They were hiding. Ah! Cruel girls!  
 I could not find any contempt strong enough,  
 Once, for the sins of others...  
 There comes a day when they are  
 without pity for ours.  
 Now I am a figure of shame in my turn.  
 And yet, God knows,  
 I was not vile.  
 It was tenderness and love alone, my heart,  
 That swept you away!  
*(She sits in front of her spinning-wheel  
 and spins.)*  
 He does not return...  
 I am frightened, I shudder,  
 I languish, alas!  
 In vain the hour strikes,  
 He does not return...  
 Where can he be?  
 Alone at my window,  
 I stare  
 Into the distance. Alas!  
 Where can he be?  
 He does not return...  
 I dare not complain.  
 I must restrain my emotions.  
 I weep so softly...  
 If he could know  
 My grief! Alas!  
 Where can he be?  
 He does not return...  
 Oh! To see him, to hear  
 The sound of his footsteps!  
 My heart is so weary,  
 So weary of waiting for him...  
 He does not return...  
 My lord and master!  
 If he were to appear,

Quelle joie ! Hélas !  
Où donc peut-il être ?  
Il ne revient pas...  
*(Elle laisse tomber sa tête sur sa poitrine et  
fond en larmes. Le fuseau s'échappe de ses  
mains. Siebel entre en scène.)*

(DIALOGUE)

Scène 3  
Siebel, Marguerite

03 SIEBEL, *s'approchant doucement de  
Marguerite*  
Marguerite !

MARGUERITE, *relevant la tête*  
Siebel !

SIEBEL  
Vous pleurez ?

MARGUERITE  
Ah ! Siebel ! Vous êtes le seul qui ne me  
maudissiez pas !

SIEBEL  
Je suis encore un enfant, mais j'ai le cœur  
d'un homme. Voulez-vous que je le  
poursuive ? Quelque part qu'il soit,  
Marguerite, je le trouverai et je vous vengerai.

MARGUERITE  
Oh non !

SIEBEL  
Vous l'aimez encore ?

MARGUERITE  
Toujours !

SIEBEL  
Il vous oublie pourtant !

What joy! Alas!  
Where can he be?  
He does not return...  
*(She lets her head fall on her breast and bursts  
into tears. The spindle falls from her hands.  
Siebel enters.)*

(DIALOGUE)

Scene 3  
Siebel, Marguerite

SIEBEL, *gently approaching Marguerite*  
Marguerite!

MARGUERITE, *looking up*  
Siebel!

SIEBEL  
Are you weeping?

MARGUERITE  
Ah! Siebel! You are the only one who did  
not curse me!

SIEBEL  
I am still a child, but I have the heart of a  
man. Do you want me to pursue him?  
Wherever he may be, Marguerite, I will find  
him and avenge you.

MARGUERITE  
Oh no!

SIEBEL  
Do you still love him?

MARGUERITE  
Yes, always!

SIEBEL  
Yet he forgets you!

MARGUERITE

Non ! Il m'aime, je le sais ! S'il a de mauvaises pensées, elles ne viennent pas de lui mais de cet homme qui l'accompagne. Cet homme m'est odieux, Siebel ! Quand il s'approchait de nous, il me semblait que nous cessions de nous aimer. C'est dans un de ces moments qu'Henri m'a quittée. J'étais agenouillée près du berceau. Je lui disais : « Regarde cet ange que Dieu nous a donné ! » Son compagnon est entré et l'enfant s'est éveillé en poussant des cris. Alors ils sont partis : lui avec un regard farouche, l'autre avec un éclat de rire. Le lendemain, Henri n'est pas revenu... Mais pardon ! Ce n'est pas à vous, Siebel, que je devrais parler de lui.

SIEBEL

Pourquoi ? Vous me jugez mal, Marguerite !

*(ROMANCE)*

04 I.

Versez vos chagrins dans mon âme !  
Mon fol amour s'est endormi.  
Il ne m'est resté de sa flamme  
Que la tendresse d'un ami.

II.

Hélas ! ne mettez pas en doute  
Ce dévouement silencieux !  
Mon cœur a reçu goutte à goutte  
Les pleurs qui tombent de vos yeux.

*(DIALOGUE)*

05 MARGUERITE, *lui serrant la main*  
Adieu, Siebel ! Il n'est plus dans la ville  
qu'une maison qui me soit ouverte, c'est  
celle où l'on prie. J'y vais pour mon enfant  
et pour lui.

MARGUERITE

No! He loves me, I know it! If he has evil thoughts, they do not come from him but from that man who accompanies him. That man is hateful to me, Siebel! When he came near us, it seemed to me that we stopped loving each other. It was in one of those moments that Henri left me. I was kneeling near the cradle. I said to him: 'Look at this angel that God has given us!' His companion came in and the child woke up crying. Then they left: him with a fierce look, the other with a burst of laughter. The next day, Henri did not return... But forgive me! It is not to you, Siebel, that I should talk of him.

SIEBEL

Why? You misjudge me, Marguerite!

*(ROMANCE)*

I.

Pour your sorrows into my soul!  
My hopeless love has subsided.  
All that remains of its flame  
Is the tenderness of a friend.

II.

Alas, do not question  
This silent devotion!  
My heart has received, drop by drop,  
The tears that fall from your eyes.

*(DIALOGUE)*

MARGUERITE, *shaking his hand*  
Farewell, Siebel! Only one house in the city  
remains open to me: the house where  
people pray. I go there for my child, and for  
him.

SIEBEL

Adieu, Marguerite !

*(Marguerite entre dans l'église.)*

Scène 4

*Siebel, puis Marthe*

SIEBEL

Hélas ! Elle l'aime encore !...

MARTHE, *entrant précipitamment  
et apercevant Siebel*

Ah ! c'est vous, Monsieur Siebel !  
Dieu soit loué !

SIEBEL

Qu'y a-t-il ?

MARTHE

Valentin, Monsieur Siebel ! Valentin !...

SIEBEL

Il est de retour ?

MARTHE

Je viens de l'apercevoir qui entrait dans la  
ville avec quelques-uns de ses compagnons.  
C'est qu'il est capable de tuer sa sœur,  
savez-vous !

SIEBEL

Que faire ?

MARTHE

Si vous lui disiez vous-même ?... Une fois le  
premier mouvement passé... Surtout ne lui  
parlez pas de moi, je vous en prie ! Vous  
savez que je n'y suis pour rien... Bien m'a  
pris de ne pas écouter l'autre ! Dieu sait où  
j'en serais aujourd'hui ! Cette pauvre  
Marguerite n'avait pas mon expérience... Il  
est vrai que mon mari ne serait pas revenu,

SIEBEL

Farewell, Marguerite!

*(Marguerite goes into the church.)*

Scene 4

*Siebel, then Marthe*

SIEBEL

Alas! She still loves him!

MARTHE, *rushing in  
and seeing Siebel*

Ah! It's you, Master Siebel!  
God be praised!

SIEBEL

What is the matter?

MARTHE

Valentin, Master Siebel! Valentin!

SIEBEL

Has he returned?

MARTHE

I have just seen him coming into the city  
with some of his companions. He is capable  
of killing his sister, you know!

SIEBEL

What are we to do?

MARTHE

Why don't you tell him yourself? Once the  
initial anger is past... Above all, please  
don't tell him about me! You know I had  
nothing to do with it... It's just as well I  
didn't listen to the other one! God knows  
where I'd be today! Poor Marguerite did  
not have my experience... It's true that my  
husband would not have come back. Ah!

lui. Tenez ! Les entendez-vous ? Je me  
sauve ! Surtout, Monsieur Siebel, ne lui  
parlez pas de moi ! Pour Dieu, ne lui parlez  
pas de moi !  
*(Elle sort.)*

SIEBEL  
Que lui dire ? Je n'ose aller  
à sa rencontre.

*La rue*

Scène 5  
*Valentin, Siebel, Soldats*

*(Valentin et quelques soldats arrivent, une  
partie de l'armure pendue à leur épée et jetée  
sur l'épaule. Siebel se tient à l'écart.)*

06 LES SOLDATS

Déposons les armes !  
Dans nos foyers enfin nous voici revenus !  
Nos mères en larmes,  
Nos mères et nos sœurs  
ne nous attendront plus.

VALENTIN, *apercevant Siebel*  
Eh parbleu ! C'est Siebel !

SIEBEL, *embarrassé*  
En effet, je...

VALENTIN  
Viens vite !  
Viens dans mes bras !  
*(Il l'embrasse.)*  
Et Marguerite ?...

SIEBEL  
Elle est à l'église, je crois.

Can you hear them? I'll make myself  
scarce! Above all, Master Siebel, don't tell  
him about me! For God's sake, don't tell  
him about me!  
*(She leaves.)*

SIEBEL  
What can I say to him? I dare not go  
to meet him.

*The street*

Scene 5  
*Valentin, Siebel, Soldiers*

*(Valentin and some soldiers arrive, with parts  
of their armour hanging from their swords and  
thrown over their shoulders. Siebel stands to  
one side.)*

SOLDIERS

Let's lay down our weapons!  
At last we have come back to our homes!  
Our tearful mothers,  
Our mothers and sisters  
will wait for us no longer.

VALENTIN, *seeing Siebel*  
Hey, by Jove! It's Siebel!

SIEBEL, *embarrassed*  
Yes, I...

VALENTIN  
Come here quickly!  
Come into my arms!  
*(He embraces him.)*  
And Marguerite?

SIEBEL  
She is in the church, I believe.

VALENTIN

Oui, priant Dieu pour moi !  
Chère sœur !  
Comme elle va prêter une oreille attentive  
Au récit de nos combats !

LES SOLDATS

Oui, c'est plaisir, dans les familles,  
De conter aux enfants  
qui frémissent tout bas,  
Aux vieillards, aux jeunes filles,  
La guerre et ses combats !

(COUPLETS)

07 I.

VALENTIN

Chaque jour, nouvelle affaire !  
Les clairons, de leur voix claire,  
Nous appellent à l'assaut.  
Au bruit de cette fanfare,  
À la mort on se prépare !  
Chacun invoque tout haut  
Un nom que l'écho répète.  
Et moi, marchant à leur tête,  
Je leur dis :  
Mes amis,  
En savez-vous une,  
Blonde ou brune,  
Dans tout le pays,  
Une !... qui mérite,  
Comme Marguerite,  
D'enflammer le cœur  
d'un vaillant soldat  
Marchant au combat ?

LES SOLDATS

D'un vaillant soldat  
Marchant au combat !

VALENTIN

Yes, praying God on my behalf!  
Dear sister!  
How attentively she will listen  
To the account of our battles!

SOLDIERS

Yes, it's a pleasure, in the family,  
To tell the children,  
silently shivering,  
The old people and the girls  
About war and its battles!

(COUPLETS)

I.

VALENTIN

Every day, a fresh skirmish!  
The bugles, with their clarion tones,  
Call us to the assault.  
At the sound of their fanfare,  
We prepare ourselves for death!  
Each man calls out loudly  
A name that the echo repeats.  
And, marching at their head,  
I say to them:  
'My friends,  
Do you know a girl,  
Fair or dark,  
Anywhere in the country,  
A single one who is as worthy  
As Marguerite  
Of setting on fire the heart  
of a valiant soldier  
Marching into battle?'

SOLDIERS

Of a valiant soldier  
Marching into battle!

II.

VALENTIN

La bataille terminée,  
Vers la fin de la journée,  
Quand on a compté les morts,  
Pour bien fêter la victoire,  
Il faut chanter, il faut boire !  
Chacun se souvient alors  
De la belle qu'il préfère.  
Et moi, leur tendant mon verre,  
Je leur dis :  
Mes amis,  
En savez-vous une,  
Blonde ou brune,  
Dans tout le pays,  
Une !... qui mérite,  
Comme Marguerite,  
D'attendrir le cœur d'un galant soldat  
Après le combat ?

LES SOLDATS

D'un galant soldat  
Après le combat !

VALENTIN

À présent que la paix est faite,  
Nous allons revoir  
Nos amis.

LES SOLDATS

Quelle fête !  
Et comme on va nous recevoir !  
Déposons les armes !  
Dans nos foyers enfin nous voici revenus !  
Nos mères en larmes,  
Nos mères et nos sœurs  
ne nous attendront plus.

*(Les compagnons de Valentin se séparent de lui en lui serrant la main et se dispersent ; Valentin reste seul avec Siebel.)*

II.

VALENTIN

Once the battle is over,  
Towards the end of the day,  
When we have counted our dead,  
To celebrate victory  
We must sing, we must drink!  
Then each man remembers  
The beauty he loves best.  
And, raising my glass to them,  
I say to them:  
'My friends,  
Do you know a girl,  
Fair or dark,  
Anywhere in the country,  
A single one who is as worthy  
As Marguerite  
Of softening the heart of a gallant soldier  
After the battle?

SOLDIERS

Of a gallant soldier  
After the battle!

VALENTIN

Now that peace is made,  
We are going to see  
Our friends again.

SOLDIERS

What a celebration!  
And what a welcome we will get!  
Let's lay down our weapons!  
At last we have come back to our homes!  
Our tearful mothers,  
Our mothers and sisters  
will wait for us no longer.

*(Valentin's companions take their leave of him, shaking his hand, and disperse; Valentin remains alone with Siebel.)*

(DIALOGUE)

Scène 6

Valentin, Siebel

08 VALENTIN

Eh bien, Siebel ! Tu as l'air tout étonné de me revoir, mon garçon ! Me croyais-tu mort ? Ah ! j'avoue que la guerre a été meurtrière ! Ce pauvre Wagner y est resté.

SIEBEL

Wagner !...

VALENTIN

À la première escarmouche, comme le lui avait prédit ce méchant sorcier ! Nous l'avons enterré sur le champ de bataille et j'ai planté une croix sur sa tombe. Dieu ait son âme ! Moi, vois-tu, j'avais un talisman contre la mort. (*Tirant de sa poitrine la médaille de Marguerite.*) C'est cette médaille que m'avait donnée Marguerite !... Mais nous causerons de tout cela les pieds sur les chenets en vidant une vieille bouteille. (*Faisant un pas vers la maison de Marguerite.*) Viens !

SIEBEL

Non, n'entre pas !

VALENTIN

Pourquoi ? Tu détournes la tête ? Tu fuis mon regard... Siebel, explique-toi ! Je le veux !

SIEBEL

Eh bien non ! Je ne le puis.

VALENTIN

Mon Dieu ! Qu'est-il arrivé à Marguerite ?

SIEBEL

Sois clément, Valentin ! Pardonne-lui !

(DIALOGUE)

Scene 6

Valentin, Siebel

VALENTIN

Well, Siebel! You seem very surprised to see me again, my boy! Did you think I was dead? Ah, I must admit the war was a murderous one! Poor Wagner was killed.

SIEBEL

Wagner!

VALENTIN

At the first skirmish, just as that evil wizard predicted! We buried him on the battlefield and I planted a cross on his grave. God rest his soul! For my part, you see, I had a talisman against death. (*taking Marguerite's medal from his chest*) It was this medal that Marguerite gave me! But we'll talk about all that with our feet up at the fireside while emptying a bottle of old wine. (*taking a step towards Marguerite's house*) Come on!

SIEBEL

No, don't go in there!

VALENTIN

Why? You turn your head away? Your gaze avoids my eyes... Siebel, explain yourself! I want you to tell me!

SIEBEL

Well, no! I cannot!

VALENTIN

My God! What has happened to Marguerite?

SIEBEL

Be merciful, Valentin! Forgive her!

VALENTIN

Lui pardonner !... Non, ce n'est pas vrai !...  
(*Il s'élançe vers la maison.*)

SIEBEL, *voulant le retenir*

Valentin !...

VALENTIN

Laisse-moi ! (*Il rentre dans la maison.*)

SIEBEL

Ah ! qu'elle ne revienne pas ici ! (*Il entre dans l'église. La nuit tombe.*)

*L'église*

Scène 7

*Marguerite, Méphistophélès, Voix invisibles*

(*Le mur de l'église s'ouvre. Marguerite est agenouillée près d'un pilier.*)

09 MARGUERITE

Seigneur, daignez permettre  
à votre humble servante  
De s'agenouiller devant vous !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *paraissant sur la place*

Non ! Tu ne prieras pas !  
Frappez-la d'épouvante !  
Esprits du mal, accourez tous !  
(*Il disparaît.*)

VOIX DE DÉMONS INVISIBLES

Marguerite !

MARGUERITE

Qui m'appelle ?

LES DÉMONS

Marguerite !

VALENTIN

Forgive her? No, it can't be true!  
(*He rushes towards the house.*)

SIEBEL, *trying to hold him back*

Valentin!

VALENTIN

Let me go! (*He enters the house.*)

SIEBEL

Ah! She must not come back here! (*He enters the church. Night is beginning to fall.*)

*The church*

Scene 7

*Marguerite, Méphistophélès, Invisible Voices*

(*The church wall opens. Marguerite is kneeling near a pillar.*)

MARGUERITE

Lord, deign to permit  
thy humble servant  
To kneel before thee!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *appearing on the square*

No! You shall not pray!  
Strike fear into her!  
Evil spirits, hasten hither, all of you!  
(*He vanishes.*)

VOICES OF INVISIBLE DEMONS

Marguerite!

MARGUERITE

Who calls me?

DEMONS

Marguerite!

MARGUERITE

Je chancelle !

Je meurs ! Dieu bon ! Dieu clément !

Est-ce déjà l'heure du châtement ?

*(Le pilier s'ouvre et laisse voir Méphistophélès qui se penche à l'oreille de Marguerite.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS

Souviens-toi du passé quand,

sous l'aile des anges

Abritant ton bonheur,

Tu venais dans son temple,

en chantant ses louanges,

Adorer le Seigneur !

Lorsque tu bégayais une chaste prière,

D'une timide voix,

Et portais dans ton cœur

les baisers de ta mère

Et Dieu tout à la fois...

Écoute ces clameurs !

C'est l'enfer qui t'appelle !

C'est l'enfer qui te suit !

C'est l'éternel remords

et l'angoisse éternelle

Dans l'éternelle nuit !

*(Le pilier se referme.)*

MARGUERITE

Dieu ! Quelle est cette voix qui me parle  
dans l'ombre ?

Dieu tout puissant !

Quel voile sombre

Sur moi descend ?

CHŒUR RELIGIEUX, *accompagné  
par les orgues*

Quand du Seigneur le jour luira,

Sa croix au Ciel resplendira

Et l'univers s'écroulera.

MARGUERITE

I falter...

I die! Bountiful God! Merciful God!

Is it already the hour of chastisement?

*(The pillar opens and Méphistophélès can be seen leaning down to Marguerite's ear.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS

Remember the past when,

sheltering your happiness

Beneath the wings of the angels,

You came to His temple,

singing His praises,

To worship the Lord!

When you stammered out a chaste prayer

In a timid voice,

And carried within your heart

your mother's kisses

And God at the same time...

Listen to those cries

It is hell calling you!

It is hell pursuing you!

It is everlasting remorse

and everlasting anguish

In everlasting night!

*(The pillar closes.)*

MARGUERITE

God! What is that voice that speaks to me  
in the shadows?

Almighty God!

What dark veil

Descends upon me?

SACRED CHOIR, *accompanied  
by the organ*

When the Day of the Lord doth dawn,

His Cross shall shine in heaven

And the universe will crumble.

MARGUERITE

Hélas ! ce chant pieux  
est plus terrible encore !

VOIX DES DÉMONS

Non !

Pour toi, Dieu n'a plus de pardon !  
Pour toi, le Ciel n'a plus d'aurore !

CHŒUR RELIGIEUX

Que dirai-je alors au Seigneur ?  
Où trouverai-je un protecteur,  
Quand l'innocent n'est pas  
sans peur ?

MARGUERITE

Ah ! ce chant m'étouffe et m'opprime !  
Je suis dans un cercle de fer.

VOIX DES DÉMONS

Adieu les nuits d'amour  
et les jours pleins d'ivresse !  
À toi malheur !  
À toi l'enfer !

MARGUERITE ET LE CHŒUR RELIGIEUX

Seigneur, accueillez la prière  
Des cœurs malheureux !  
Qu'un rayon de votre lumière  
Descende sur eux !

VOIX DES DÉMONS

Marguerite !  
Sois maudite !

MARGUERITE

Quel sinistre éclair  
Traverse la nuit !  
La voûte s'embrase !  
Elle s'abaisse ! Elle m'écrase !  
De l'air ! De l'air !

MARGUERITE

Alas! That pious hymn  
is even more terrible!

DEMON VOICES

No!

For you, God holds no forgiveness!  
For you, heaven holds no dawn!

SACRED CHOIR

What shall I say to the Lord then?  
Where shall I find an intercessor,  
When even the innocent is not  
without fear?

MARGUERITE

Ah! That hymn stifles and oppresses me!  
I am held in a band of iron.

DEMON VOICES

Farewell, nights of love  
and days of rapture!  
For you, misery!  
For you, hell!

MARGUERITE, SACRED CHOIR

Lord, accept the prayer  
Of afflicted hearts!  
Let a ray of thy light  
Shine down upon them!

DEMON VOICES

Marguerite!  
Be accursed!

MARGUERITE

What sinister lightning  
Flashes through the night?  
The vault is on fire!  
It is falling! It is crushing me!  
I must have air! Air!

VOIX DES DÉMONS

À toi l'enfer !

*(Marguerite pousse un cri et tombe évanouie sur les dalles. On s'empresse autour d'elle.*

*Siebel paraît dans l'église. Le mur se referme.)*

*La rue*

Scène 8

*Faust, Méphistophélès, une guitare sous son manteau*

*(MÉLODRAME ET DIALOGUE)*

10 FAUST

Vois-tu trembler à travers ces vitraux la lueur de la lampe sainte ? Elle devient de plus en plus faible et semble répandre plus d'obscurité que de lumière. C'est ainsi qu'il fait nuit dans mon âme.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Voyez combien je suis plus sage que vous ! Il fait jour dans la mienne...

FAUST

Regarde, voilà sa maison ! C'est là qu'elle me pleure.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Pourquoi l'avez-vous quittée ?

FAUST

Parce que je voulais l'arracher à ton infernale puissance ! Parce que j'avais horreur de toi et de moi !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Avouez qu'il vous tarde de goûter les douceurs de la paternité !

DEMON VOICES

For you, hell!

*(Marguerite lets out a shriek and falls unconscious on the flagstones. People hurry to help her. Siebel appears in the church. The wall closes.)*

*The street*

Scene 8

*Faust, Méphistophélès, a guitar beneath his cloak*

*(MELODRAMA AND DIALOGUE)*

FAUST

Do you see the light of the sacred lamp glimmering through those stained-glass windows? It grows weaker and weaker and seems to shed more darkness than light. In the same way, it is dark in my soul.

MÉPHISTOPHÉLÈS

See how much wiser I am than you! It is daylight in mine...

FAUST

Look, there is her house! It is there that she weeps for me.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Why did you leave her?

FAUST

Because I wanted to wrench her from your infernal power! Because I abhorred you and abhorred myself!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Admit that you are impatient to taste the joys of fatherhood!

FAUST

Dieu tout puissant ! Comment ta main a-t-elle créé ce grossier mélange de boue et de feu ?

FAUST

Almighty God! How did thy hand create this coarse mixture of mud and fire?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Et qui donc a perdu la jeune fille, s'il vous plaît ? Vous ou moi ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

And who ruined the girl, if you please? You or I?

FAUST

Assez !

FAUST

Enough!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Entrons dans la maison !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Let us go into the house!

FAUST

Je tremble d'y apporter le malheur avec moi.

FAUST

I fear I will bring misfortune there with me.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Laissez-moi vous annoncer, Docteur ! Je vous promets que vous serez bien reçu.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Let me announce you, doctor! I promise you that you will be well received.

(SÉRÉNADE)

(SERENADE)

II MÉPHISTOPHÉLÈS, *écartant son manteau et s'accompagnant sur sa guitare*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *opening his cloak and accompanying himself on his guitar*

I.

« Vous qui faites l'endormie,  
N'entendez-vous pas,  
Ô Catherine, ma mie,  
Ma voix et mes pas ? »  
Ainsi ton galant t'appelle  
Et ton cœur l'en croit !  
Ah ! ah ! ah !  
N'ouvre ta porte, ma belle,  
Que la bague au doigt !

II.

'You who feign sleep,  
Can you not hear,  
O Catherine, my darling,  
My voice and my footsteps?'  
Thus your gallant calls you  
And your heart believes him!  
Ha, ha, ha!  
Don't open your door, my lovely,  
Without the ring on your finger!

FAUST

Par l'enfer, tais-toi !

FAUST

By all the demons of hell, be quiet!

MÉPHISTOPHÉLÈS

II.

« Catherine que j'adore,  
Pourquoi refuser  
À l'amant qui vous implore  
Un si doux baiser ? »  
Ainsi ton galant supplie  
Et ton cœur l'en croit !  
Ah ! ah ! ah !  
Ne donne un baiser, ma mie,  
Que la bague au doigt !  
Ah ! ah ! ah !

*(Valentin sort de la maison.)*

*(TRIO)*

Scène 9

*Valentin, Méphistophélès, Faust*

- 12 VALENTIN, *d'un air menaçant*  
Que voulez-vous, Messieurs ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Pardon, mon camarade,  
Mais ce n'est pas pour vous  
qu'était la sérénade !

VALENTIN

Ma sœur l'écouterait mieux que moi,  
je le sais.  
*(Il saisit la guitare de Méphistophélès et la jette loin de lui.)*

FAUST

Sa sœur !...

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à Valentin*

Quelle mouche vous pique ?  
Vous n'aimez donc pas la musique ?

VALENTIN, *dégainant*

Assez d'outrage ! Assez !

MÉPHISTOPHÉLÈS

II.

'Catherine whom I worship,  
Why refuse  
The lover who implores of you  
So sweet a kiss?'  
Thus your gallant beseeches you  
And your heart believes him!  
Ha, ha, ha!  
Don't grant a kiss, my dear,  
Without the ring on your finger!  
Ha, ha, ha!

*(Valentin comes out of the house.)*

*(TRIO)*

Scene 9

*Valentin, Méphistophélès, Faust*

- VALENTIN, *with a threatening air*  
What do you want, gentlemen?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Forgive me, my comrade,  
But the serenade was not  
for you!

VALENTIN

My sister would listen to it more  
sympathetically than I, that much I know.  
*(He seizes Méphistophélès's guitar and throws it away.)*

FAUST

His sister!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *to Valentin*

What irks you?  
Are you not fond of music?

VALENTIN, *drawing his sword*

Enough of these insults! Enough!

À qui de vous dois-je  
demander compte  
De mon malheur et de ma honte ?  
Qui de vous deux doit tomber  
sous mes coups ?

*(Faust tire son épée.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Vous le voulez ?... Allons, docteur,  
à vous !

*(Ensemble)*

VALENTIN  
Redouble, ô Dieu puissant,  
Ma force et mon courage !  
Permetts que dans son sang  
Je lave mon outrage !

FAUST  
Terrible et frémissant,  
Il glace mon courage.  
Dois-je verser le sang  
Du frère que j'outrage ?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
De son air menaçant,  
De son aveugle rage,  
Je ris ! Mon bras puissant  
Va détourner l'orage.

VALENTIN, *détachant de son cou la médaille  
de Marguerite*

Et toi qui préservas mes jours,  
Toi qui me viens de Marguerite,  
Je ne veux plus de ton secours,  
Médaille maudite !  
*(Il jette la médaille loin de lui.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*  
Tu t'en repentiras !

From which of you should I  
demand satisfaction  
For my misfortune and shame?  
Which of you two must fall  
by my hand?

*(Faust draws his sword.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Is that what you want? Come on, doctor,  
play your part!

*(Together)*

VALENTIN  
Redouble, O mighty God,  
My strength and courage!  
Grant that I may wash away this wrong  
In his blood!

FAUST  
Fearsome and seething with rage,  
He daunts my courage.  
Must I spill the blood  
Of the brother I have wronged?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
His threatening face,  
His blind rage,  
Merely make me laugh! My mighty arm  
Will ward off the storm.

VALENTIN, *tearing Marguerite's medal from  
his neck*

And you that saved my life,  
That came to me from Marguerite,  
I no longer want your help,  
Accursed medal!  
*(He throws the medal away.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS, *aside*  
You will regret that!

*(Reprise de l'Ensemble)*

VALENTIN  
En garde ! Et défends-toi !

MÉPHISTOPHÉLÈS, à Faust  
Serrez-vous contre moi  
Et poussez seulement, cher docteur !  
Moi, je pare...

VALENTIN  
Qu'ai-je donc ?

FAUST, à Méphistophélès  
Laisse-nous !  
De toi je me sépare !  
Va-t'en ! Va-t'en !

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Non pas !  
Si vous rompez d'un pas,  
Vous êtes mort !

VALENTIN  
Mon bras s'engourdit...  
C'est le diable !

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Oui !

VALENTIN *(Il s'enferme.)*  
Ah !

FAUST, à Méphistophélès  
Qu'as-tu fait, maudit ?

*(Valentin tombe.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Voici notre héros étendu sur le sable !  
Au large maintenant ! Au large !  
*(Il entraîne Faust. Arrivent Marthe et des bourgeois portant des torches.)*

*(Reprise of the ensemble)*

VALENTIN  
On guard! And defend yourself!

MÉPHISTOPHÉLÈS, to Faust  
Stay close to me  
And merely thrust, dear doctor!  
I will parry...

VALENTIN  
What is wrong with me?

FAUST, to Méphistophélès  
Leave us alone!  
I am parting company with you!  
Go away! Go away!

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Certainly not!  
If you take one step away from me,  
You're a dead man!

VALENTIN  
My arm is growing numb...  
It's the devil!

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Yes!

VALENTIN *(He is transfixed by his own sword.)*  
Ah!

FAUST, to Méphistophélès  
What have you done, cursed fiend?

*(Valentin falls.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Here is our hero stretched out on the ground!  
Let's begone now! Away!  
*(He drags Faust away. Marthe and the townspeople arrive, carrying torches.)*

## Scène 10

Valentin, Marthe, Bourgeois, puis Siebel  
et Marguerite

## 13 MARTHE ET LES BOURGEOIS

Par ici ! Par ici, mes amis !  
On se bat dans la rue.  
L'un d'eux est tombé là. Regardez ! Le voici !  
Il n'est pas encor mort. On dirait  
qu'il remue.  
Vite, approchons ! Il faut le secourir.

VALENTIN, *se soulevant avec effort*

Merci !  
De vos plaintes faites-moi grâce !  
J'ai vu, morbleu, la mort en face  
Trop souvent pour en avoir peur.

(*Marguerite paraît au fond, soutenue par Siebel.*)

MARGUERITE

Valentin ! Valentin !  
(*Elle écarte la foule et tombe à genoux près de Valentin.*)

VALENTIN

Marguerite ! Ma sœur !  
(*Il la repousse.*)  
Que me veux-tu ? Va-t'en !

MARGUERITE

Ô Dieu !

VALENTIN

Je meurs par elle !  
J'ai sottement  
Cherché querelle  
À son amant.

## Scene 10

Valentin, Marthe, Townspeople, then Siebel  
and Marguerite

MARTHE, TOWNSPEOPLE

Over here! This way, my friends!  
Men are fighting in the street.  
One of them fell there. Look! There he is!  
He is not dead yet. He seems  
to be moving.  
Quick, let's get closer! We must help him.

VALENTIN, *rising with an effort*

Thank you!  
Please spare me your lamentations!  
By Jove, I've looked death in the eye  
Too often to be afraid of it.

(*Marguerite appears at the back of the stage, supported by Siebel.*)

MARGUERITE

Valentin! Valentin!  
(*She pushes her way through the crowd and falls to her knees beside Valentin.*)

VALENTIN

Marguerite! My sister!  
(*He shoves her away.*)  
What do you want from me? Go away!

MARGUERITE

Oh God!

VALENTIN

I die by her fault!  
Foolishly,  
I picked a quarrel  
With her lover.

*(Ensemble)*

LA FOULE, à demi voix, montrant  
Marguerite  
Son amant !  
Il meurt par elle !  
Il meurt frappé par son amant !

MARGUERITE  
Douleur cruelle !  
Ô châtement !

SIEBEL, à Valentin  
Grâce pour elle !  
Soyez clément !

VALENTIN, soutenu par ceux qui l'entourent  
Écoute-moi bien, Marguerite !  
Ce qui doit arriver  
arrive à l'heure dite.  
La mort nous frappe quand il faut  
Et chacun obéit aux volontés d'en haut.  
Toi, te voilà dans la mauvaise voie !  
Tes blanches mains ne travailleront plus.  
Tu renieras,  
pour vivre dans la joie,  
Tous les devoirs et toutes les vertus.  
Oses-tu bien encor,  
Oses-tu, misérable,  
Garder ta chaîne d'or ?  
*(Marguerite arrache la chaîne qu'elle porte au  
cou et la rejette loin d'elle.)*  
Va ! La honte t'accable.  
Le remords suit tes pas.  
Mais enfin l'heure sonne.  
Meurs ! Et si Dieu te pardonne,  
Sois maudite ici-bas !

SIEBEL, MARTHE, LA FOULE  
Ô terreur ! Ô blasphème !  
À ton heure suprême,  
Infortuné,  
Songe hélas à toi-même !

*(Ensemble)*

THE CROWD, sotto voce, pointing to  
Marguerite  
Her lover!  
He dies by her fault!  
He dies stabbed by her lover!

MARGUERITE  
Cruel sorrow!  
Oh chastisement!

SIEBEL, to Valentin  
Have pity on her!  
Be merciful!

VALENTIN, supported by those around him  
Mark my words well, Marguerite!  
That which must come,  
comes at the appointed hour.  
Death strikes us when it must  
And each of us obeys the divine will.  
As for you, you are set on an evil course!  
Your white hands will work no more.  
In order to live a joyous life,  
you will renounce  
All duties and all virtues.  
Do you still dare,  
Do you dare, wretched girl,  
To keep your gold chain?  
*(Marguerite tears off the chain she wears  
around her neck and throws it away.)*  
Go! Shame condemns you.  
Remorse dogs your footsteps.  
But in the end the hour strikes.  
Die! And if God forgives you,  
Be accursed in this world below!

SIEBEL, MARTHE, THE CROWD  
Oh terror! Oh blasphemy!  
At your last hour,  
Unfortunate man,  
Alas, think of yourself!

Pardonne, si tu veux être un jour pardonné !

Forgive, if you wish one day to be forgiven!

VALENTIN

Marguerite ! Sois maudite !  
La mort t'attend sur ton grabat.  
Moi, je meurs de ta main  
et je tombe en soldat.

VALENTIN

Marguerite! Be accursed!  
Death awaits you on your pallet.  
I die by your hand  
and I fall like a soldier.

*(Il meurt. On l'emporte dans la maison.)*

*(He dies. His body is taken into the house.)*

SIEBEL, MARTHE ET LA FOULE

Que le Seigneur ait son âme  
Et pardonne au pécheur.

SIEBEL, MARTHE, THE CROWD

May the Lord take his soul  
And forgive the sinner.

*(Marguerite tombe éperdue dans les bras de Siebel. La toile tombe.)*

*(Marguerite, distraught, collapses into Siebel's arms. The curtain falls.)*

## Acte quatrième

## Act Four

*La Nuit de Walpurgis –  
Les Montagnes du Harz –  
La Vallée du Brocken*

*Walpurgis Night –  
The Harz Mountains –  
The Valley of the Brocken*

Scène I

*Méphistophélès et Faust traversent l'espace sur  
des montures noires, Feux follets, Sorcières*

Scene I

*Méphistophélès and Faust flying through space  
on black horses; Will-o'-the-wisps, Witches*

14 CHŒUR DES FEUX FOLLETS

Dans les bruyères,  
Dans les roseaux,  
Parmi les pierres  
Et sur les eaux,  
De place en place,  
Perçant la nuit,  
S'allume et passe  
Un feu qui luit.  
Alerte ! Alerte !  
De loin, de près,  
Dans l'herbe verte,

CHORUS OF WILL-O'-THE-WISPS

Amid the heather,  
In the reeds,  
Among the stones  
And over the waters,  
From place to place,  
Piercing the darkness,  
Flares up and vanishes  
A glimmering fire.  
Beware! Beware!  
From far and near,  
In the green grass,

Sous les cyprès,  
Mouvantes flammes,  
Rayons glacés,  
Ce sont les âmes  
Des trépassés !

*(Méphistophélès et Faust reparaissent  
sur une cime élevée.)*

FAUST  
Arrête !

MÉPHISTOPHÉLÈS  
N'as-tu pas promis  
De m'accompagner sans rien dire ?

FAUST  
Où sommes-nous ?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Dans mon empire !  
Ici, docteur, tout m'est soumis.  
Voici la nuit de Walpurgis !

VOIX INFERNALES  
Voici la nuit de Walpurgis !  
Houhou !

FAUST  
*(Il veut fuir.)*  
Mon sang se glace !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *le retenant*  
Attends !  
Je n'ai qu'un signe à faire  
Pour qu'ici tout change  
et s'éclaire.

15 MÉPHISTOPHÉLÈS  
Jusqu'aux premiers feux du matin,  
À l'abri des regards profanes,  
Je t'offre une place au festin  
Des reines et des courtisanes.

Under the cypress trees,  
Shifting flames,  
Frozen beams,  
They are the souls  
Of the departed!

*(Méphistophélès and Faust appear  
on a high peak.)*

FAUST  
Stop!

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Did you not promise  
To come with me without saying anything?

FAUST  
Where are we?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
In my empire!  
Here, doctor, all things obey me.  
This is Walpurgis Night!

INFERNAL VOICES  
This is Walpurgis Night!  
Whooh, whooh!

FAUST  
*(He tries to flee.)*  
My blood runs cold!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *holding him back*  
Wait!  
I need only make a sign  
For everything here to change  
and grow bright.

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Until the first glimmerings of morning,  
Safe from worldly eyes,  
I offer you a seat at the banquet  
Of queens and courtesans.

*(La montagne s'entrouvre et laisse voir une  
profonde caverne resplendissante d'or, au  
milieu de laquelle se dresse une table,  
richement servie et entourée des reines et des  
courtisanes de l'Antiquité.)*

## LES COURTISANES

Que les coupes s'emplissent  
Au nom des anciens dieux !  
Que les airs retentissent  
De nos accords joyeux !

## MÉPHISTOPHÉLÈS

Reines de beauté  
De l'Antiquité,  
Cléopâtre aux doux yeux,  
Hélène au front charmant,  
Laissez-nous au banquet prendre place  
un moment !  
*(à Faust)*  
Allons ! Pour guérir la fièvre  
De ton cœur blessé,  
Prends cette coupe et que ta lèvre  
Y puise l'oubli du passé !

## LES COURTISANES

Que les coupes s'emplissent  
Au nom des anciens dieux !  
Que les airs retentissent  
De nos accords joyeux !

FAUST, *saisissant la coupe*  
Vains remords, risible folie !  
Il est temps que mon cœur oublie.  
Donne et buvons jusqu'à la lie !  
*(Il porte la coupe à ses lèvres.)*

*(CHANT BACHIQUE)*

*(The mountain opens and reveals a deep cave  
glittering with gold, in the middle of which  
stands a richly laden table, surrounded by  
queens and courtesans of Antiquity.)*

## COURTESANS

Let our goblets be filled  
In the name of the ancient gods!  
Let the air resound  
With our joyful harmony!

## MÉPHISTOPHÉLÈS

Queens of beauty  
From ancient times,  
Soft-eyed Cleopatra,  
fair-browed Helen,  
Allow us to sit at the banquet  
for a while!  
*(to Faust)*  
Come now! To cure the fever  
Of your wounded heart,  
Take this goblet and let your lips  
Draw from it forgetfulness of the past!

## COURTESANS

Let our goblets be filled  
In the name of the ancient gods!  
Let the air resound  
With our joyful harmony!

FAUST, *seizing the goblet*  
Remorse is but laughable madness!  
It is time for my heart to forget.  
Give me wine, and let us drink to the dregs!  
*(He raises the cup to his lips.)*

*(BACCHIC SONG)*

16 I.

FAUST ET LES COURTISANES  
Doux nectar, en ton ivresse  
Tiens mon cœur enseveli !

I.

FAUST, COURTESANS  
Sweet nectar, in your intoxication  
Bury my heart!

Qu'un baiser de feu caresse  
 Jusqu'au jour mon front pâli !  
 Endors en ton ivresse  
 Mon cœur enseveli !  
 Dans la coupe enchanteresse  
 Pour jamais je bois l'oubli.

Let a fiery kiss caress  
 My pallid brow until daybreak!  
 Lull to sleep, in your intoxication,  
 My buried heart!  
 In the bewitching cup  
 I drink eternal oblivion.

MÉPHISTOPHÉLÈS ET LES COURTISANES  
 Ô doux nectar !  
 Dans la coupe enchanteresse  
 Pour jamais buvons l'oubli.

MÉPHISTOPHÉLÈS, COURTESANS  
 O sweet nectar!  
 In the bewitching cup  
 Let us drink eternal oblivion.

II.  
 FAUST ET LES COURTISANES  
 Volupté, devant tes charmes  
 Se réveille le désir !  
 Laisse-nous loin des alarmes  
 Au passage te saisir !  
 Déesse, par tes charmes  
 Réveille le désir !  
 Et noyons l'amour en larmes  
 Dans la joie et le plaisir !

II.  
 FAUST, COURTESANS  
 Sensual delight, your charms  
 Arouse desire!  
 Permit us, far from all turmoil,  
 To seize you as you pass.  
 Goddess, with your charms  
 Arouse desire!  
 And drown tearful love  
 In joy and pleasure!

MÉPHISTOPHÉLÈS ET LES COURTISANES  
 Ô volupté !  
 Et noyons l'amour en larmes  
 Dans la joie et le plaisir !

MÉPHISTOPHÉLÈS, COURTESANS  
 O sensual delight!  
 And drown tearful love  
 In joy and pleasure!

*(Une teinte livide se répand sur le théâtre. Tout à coup le fantôme de Marguerite apparaît au sommet d'un rocher dans un rayon lumineux.)*

*(A livid hue spreads over the stage. Suddenly a phantom vision of Marguerite appears on the peak of a rock amid a halo of light.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Que ton ivresse, ô volupté,  
 Étouffe le remords dans son cœur enchanté !

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 May your intoxication, O sensual delight,  
 Smother remorse in his bewitched heart!

*(Faust se relève et jette sa coupe loin de lui ; le palais s'écroule avec fracas.)*

*(Faust stands up and throws his cup away; the palace collapses with a crash.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Qu'as-tu donc ?

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 What is wrong with you?

FAUST  
Ne la vois-tu pas,  
Là, devant nous, muette et blême ?  
Quel étrange ornement  
autour de ce beau cou !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *parlé*  
Vision !

FAUST  
Un ruban rouge qu'elle cache !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *parlé*  
Magie !

FAUST  
Un ruban rouge étroit  
comme un tranchant de hache !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *parlé*  
Sortilège !

*(L'image de Marguerite disparaît  
parmi les rochers.)*

FAUST  
Marguerite !...  
Je sens se dresser mes cheveux.  
Je veux la voir ! Viens, je le veux !

*(Il s'élançe au milieu des rochers.  
Méphistophélès le suit. La montagne se  
referme. Les silhouettes des sorcières se  
dessinent sur un ciel en feu.)*

- 17 LES SORCIÈRES, *en chœur*  
Un, deux et trois,  
Comptons jusqu'à treize !  
Les gueux sont rois,  
Attisons la braise !  
Que le feu  
Rouge ou bleu  
Échauffe la chaudière !

FAUST  
Can you not you see her  
There, in front of us, silent and pale?  
What a strange ornament  
around her lovely neck!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *spoken*  
A vision!

FAUST  
A red ribbon that she attempts to conceal!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *spoken*  
Wizardry!

FAUST  
A red ribbon, narrow  
as an axe's edge!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *spoken*  
Sorcery!

*(The image of Marguerite vanishes  
among the rocks.)*

FAUST  
Marguerite!  
I can feel my hair standing on end.  
I must see her! Come, I desire it!

*(He rushes into the rocks. Méphistophélès  
follows him. The mountain closes. The witches  
are silhouetted against a burning sky.)*

- THE WITCHES, *in chorus*  
One, two and three,  
Let's count to thirteen!  
Beggars are kings,  
Let's poke the embers!  
Let the fire,  
Red or blue,  
Heat up the cauldron!

Le venin  
 Est un vin  
 Qui plaît à la sorcière.  
 Un, deux et trois,  
 Comptons jusqu'à treize !  
 Les gueux sont rois,  
 Attisons la braise !  
 Un, deux, trois, quatre,  
 Cinq, six, sept, huit,  
 Neuf, dix, onze, douze, treize !

*(La décoration change à vue.)*

*La prison*

18 ENTRACTE

Scène 1  
*Méphistophélès, Faust, Marguerite endormie*

19 FAUST  
 Va-t'en !

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Le jour va luire,  
 On dresse l'échafaud.  
 Décide sans retard  
 Marguerite à te suivre !  
 Le geôlier dort,  
 Voici les clefs !  
 Il faut que ta main d'homme la délivre.

FAUST  
 Laisse-nous !

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Hâte-toi !  
 Moi, je veille au dehors.  
*(Il sort.)*

Venom  
 Is a wine  
 Pleasing to witches.  
 One, two and three,  
 Let's count to thirteen!  
 Beggars are kings,  
 Let's poke the embers!  
 One, two, three, four,  
 Five, six, seven, eight,  
 Nine, ten, eleven, eleven, twelve, thirteen!

*(The scene changes in sight of the audience.)*

*Inside the prison*

ENTR'ACTE

Scene 1  
*Méphistophélès, Faust; Marguerite, sleeping*

FAUST  
 Go away!

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Day is about to dawn.  
 They are erecting the scaffold.  
 Persuade Marguerite  
 to follow you without delay!  
 The gaoler is asleep.  
 Here are the keys!  
 Your human hand must deliver her.

FAUST  
 Leave us!

MÉPHISTOPHÉLÈS  
 Hurry up!  
 I will keep watch outside.  
*(He goes out.)*

## Scène 2

*Faust, Marguerite endormie*

FAUST

Mon cœur est pénétré d'épouvante.  
 Ô torture !  
 Ô source de regrets et d'éternels remords !  
 C'est elle ! La voici, la douce créature,  
 Jetée au fond d'une prison  
 Comme une vile criminelle !  
 Le désespoir égara sa raison...  
 Son pauvre enfant, ô Dieu, tué par elle !  
 Marguerite !

20 MARGUERITE, *s'éveillant*

Ah ! c'est la voix du bien-aimé !  
*(Elle se lève.)*  
 À son appel mon cœur s'est réanimé.

FAUST

Marguerite !

MARGUERITE

Au milieu de vos éclats de rire,  
 Démons qui m'entourez,  
 j'ai reconnu sa voix !

FAUST

Marguerite !

MARGUERITE

Sa main, sa douce main m'attire.  
 Je suis libre ! Il est là ! Je l'entends, je le vois !

Oui, c'est toi, je t'aime !  
 Les fers, la mort même  
 Ne me font pas peur.  
 Tu m'as retrouvée !  
 Me voilà sauvée !  
 C'est toi ! Je suis sur ton cœur !

FAUST

Oui, c'est moi, je t'aime !

## Scene 2

*Faust; Marguerite, sleeping*

FAUST

My heart is overcome with dread.  
 Oh torture!  
 Oh source of regret and eternal remorse!  
 It is she! There she is, the sweet creature,  
 Thrown into a deep dungeon  
 Like a vile criminal!  
 Despair has deprived her of her reason...  
 Her poor child, oh God: she has killed him!  
 Marguerite!

MARGUERITE, *awakening*

Ah! It is the voice of my beloved!  
*(She gets up.)*  
 At his call my heart revives.

FAUST

Marguerite!

MARGUERITE

In the midst of your laughter,  
 Demons that surround me,  
 I have recognised his voice!

FAUST

Marguerite!

MARGUERITE

His hand, his sweet hand draws me to him.  
 I am free! He is here! I hear him, I see him!

Yes, it is you! I love you!  
 My fetters, even death itself  
 Do not frighten me.  
 You have found me!  
 Now I am saved!  
 It is you! I am clasped to your breast!

FAUST

Yes, it is I! I love you!

Malgré l'effort même  
Du démon moqueur,  
Je t'ai retrouvée !  
Te voilà sauvée !  
Viens, viens sur mon cœur !  
(*Il veut l'entraîner.*)

MARGUERITE, *se dégageant doucement de ses bras*  
Attends !... Voici la rue  
Où tu m'as vue  
Pour la première fois...  
Où votre main osa presque  
effleurer mes doigts...  
« Ne permettez-vous pas,  
ma belle demoiselle,  
Qu'on vous offre le bras  
pour faire le chemin ?  
Non, monsieur ! Je ne suis demoiselle,  
ni belle,  
Et je n'ai pas besoin  
qu'on me donne la main. »

FAUST  
Oui, mon cœur se souvient ! Mais suis-moi,  
l'heure passe !

MARGUERITE, *s'appuyant amoureusement sur son bras*  
Non ! reste encore ! Et que ton bras  
Comme autrefois au mien s'enlace !

FAUST  
Viens ! Marguerite !

MARGUERITE  
Non !

FAUST  
Viens ! Fuyons !

MARGUERITE  
Non, reste encore !

Despite all the efforts  
Of that mocking demon,  
I have found you!  
Now you are saved!  
Come, come to my breast!  
(*He tries to drag her away.*)

MARGUERITE, *gently freeing herself from his embrace*  
Wait! Here is the street  
Where you saw me  
For the first time...  
Where your hand almost dared  
to brush against my fingers...  
'Will you not allow me,  
my lovely young lady,  
To offer me your arm  
and escort you on your way?'  
'No, sir! I am neither a lady  
nor lovely,  
And I have no need of someone  
to hold my hand.'

FAUST  
Yes, my heart remembers! But follow me,  
time is flying!

MARGUERITE, *leaning lovingly on his arm*  
No! Stay awhile! And let your arm,  
As once it did, entwine with mine!

FAUST  
Come! Marguerite!

MARGUERITE  
No!

FAUST  
Come! Let us escape!

MARGUERITE  
No, stay awhile!

FAUST

Ô Ciel !

Elle ne m'entend pas !

*(Méphistophélès reparait.)*

Scène 3

*Méphistophélès, Marguerite, Faust,  
puis Voix des Anges*

21 MÉPHISTOPHÉLÈS

Alerte, alerte ! Ou vous êtes perdus !

Si vous tardez encor,

je ne m'en mêle plus.

MARGUERITE

Le démon ! Le démon ! Le vois-tu...

là, dans l'ombre,

Fixant sur nous son œil de feu ?

Que nous veut-il ?

Chasse-le du saint lieu !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Quittons ce lieu sombre.

Le jour est levé ;

De leur pied sonore,

J'entends nos chevaux

frapper le pavé.

*(cherchant à entraîner Faust)*

Viens ! Sauvons-la !

Peut-être il en est temps encore !

MARGUERITE

Mon Dieu, protégez-moi !

FAUST

Viens !

MARGUERITE

Mon Dieu, je vous implore !

*(tombant à genoux)*

FAUST

Oh heaven!

She will not listen to me!

*(Méphistophélès reappears.)*

Scene 3

*Méphistophélès, Marguerite, Faust,  
then Chorus of Angels*

MÉPHISTOPHÉLÈS

Quickly, quickly! Or you are lost!

If you delay any further,

I will no longer help you.

MARGUERITE

The demon! The demon! Do you see him...

there, in the shadows,

Staring at us with his fiery eye?

What does he want of us?

Drive him from this holy place!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Let us leave this dark place.

Day has dawned;

I can hear our horses

Striking the cobblestones

with their noisy hooves.

*(attempting to drag Faust away)*

Come! Let us save her!

Perhaps there is still time!

MARGUERITE

My God, protect me!

FAUST

Come!

MARGUERITE

My God, I beseech thee!

*(falling on her knees)*

FAUST

Viens, fuyons !

Peut-être il en est temps encore !

*(Ensemble)*

MARGUERITE

Anges purs, anges radieux,

Portez mon âme au sein des cieux !

Dieu juste, à toi je m'abandonne !

Dieu bon, je suis à toi ! Pardonne !

FAUST

Viens, suis-moi, je le veux !

Viens ! Le jour envahit les cieux.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Hâtons-nous ! L'heure sonne.

MARGUERITE

Dieu juste, à toi je m'abandonne !

Dieu bon, je suis à toi ! Pardonne !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Hâtons-nous de quitter ces lieux,

Déjà le jour envahit les cieux.

MARGUERITE

Anges purs, anges radieux,

Portez mon âme au sein des cieux !

*(Bruit au dehors.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS

Écoute !

FAUST

Dieu !

MARGUERITE

Par vous que je sois préservée !

FAUST

Come, let us escape!

Perhaps there is still time!

*(Together)*

MARGUERITE

Pure and radiant angels,

Bear my soul to heaven's bosom!

Righteous God, I abandon myself to thee!

Merciful God, I am thine! Forgive me!

FAUST

Come, follow me, I wish it!

Come! Day fills the skies.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Let us hasten! The hour strikes!

MARGUERITE

Righteous God, I abandon myself to thee!

Merciful God, I am thine! Forgive me!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Let us hasten to leave this place:

Already day fills the skies.

MARGUERITE

Pure and radiant angels,

Bear my soul to heaven's bosom!

*(Noises are heard outside.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS

Listen!

FAUST

God!

MARGUERITE

May I be preserved through thee!

FAUST  
Marguerite !

MARGUERITE  
Pourquoi ce regard menaçant ?

FAUST  
Marguerite !

MARGUERITE  
Pourquoi ces mains rouges de sang ?  
*(le repoussant)*  
Va ! Tu me fais horreur !  
*(Elle tombe sans mouvement.)*

FAUST  
Ah !

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Jugée !

22 VOIX D'EN HAUT  
Sauvée !

*(Sons de cloches et chants de Pâques.)*

*(APOTHÉOSE)*

CHŒUR DES ANGES  
Christ est ressuscité !  
Christ vient de renaître !  
Paix et félicité  
Aux disciples du Maître !  
Christ vient de renaître !  
Christ est ressuscité !

*(Les murs de la prison se sont ouverts. L'âme de Marguerite s'élève dans les cieux. Faust la suit des yeux avec désespoir ; il tombe à genoux et prie. Méphistophélès lui a saisi le bras et baisse la tête sous cette apparition lumineuse.)*

FAUST  
Marguerite!

MARGUERITE  
Why that threatening look?

FAUST  
Marguerite!

MARGUERITE  
Why those hands red with blood?  
*(pushing him away)*  
Go! You fill me with horror!  
*(She falls lifeless.)*

FAUST  
Ah!

MÉPHISTOPHÉLÈS  
Condemned!

VOICES FROM ON HIGH  
Saved!

*(Pealing bells and Easter hymns.)*

*(APOTHEOSIS)*

CHORUS OF ANGELS  
Christ is risen!  
Christ is born again!  
Peace and felicity  
To the Master's disciples!  
Christ is born again!  
Christ is risen!

*(The prison walls have opened. Marguerite's soul rises into the heavens. Faust looks despairingly after her; he falls to his knees and prays. Méphistophélès has seized his arm and lowers his head before this radiant apparition.)*